

BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP HÀ NỘI



LƯƠNG THẾ VĂN

**NGHIÊN CỨU DỊCH THUẬT THUẬT NGỮ NGÀNH Ô TÔ
TIẾNG TRUNG VÀ TIẾNG VIỆT (TRƯỜNG HỢP THUẬT
NGỮ DÙNG CHO Ô TÔ TẢI)**

汉、越语汽车术语翻译研究

——以卡车术语为例

ĐỀ ÁN TỐT NGHIỆP THẠC SĨ

Ngành: Ngôn ngữ Trung Quốc

Mã ngành: 8220204

Hà Nội – 2025

**BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP HÀ NỘI**



LƯƠNG THẾ VĂN

**NGHIÊN CỨU DỊCH THUẬT THUẬT NGỮ NGÀNH Ô TÔ
TIẾNG TRUNG VÀ TIẾNG VIỆT (TRƯỜNG HỢP THUẬT
NGỮ DÙNG CHO Ô TÔ TẢI)**

汉、越语汽车术语翻译研究

——以卡车术语为例

ĐỀ ÁN TỐT NGHIỆP THẠC SĨ

Ngành: Ngôn ngữ Trung Quốc

Mã ngành: 8220204

Người hướng dẫn: GS. NGUYỄN VĂN KHANG

TS. ỨNG THÙY LINH

Hà Nội – 2025

版权声明

本人声明所呈交的学位论文是本人在各位导师的指导下进行研究工作所得的成果。论文中除了加以标注和引用的内容外，不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果。本论文所涉及的理论依据以及统计数据真实可靠，未出现在任何论文中。对本文的研究做出贡献的个人和集体，均已在文中做了明确说明并解释。

梁世文

2025 年 7 月 15 日

论文作者签名

导师签名

GS. Nguyễn Văn Khang

Lương Thế Văn

TS. Ứng Thùy Linh

签名日期：2025 年 7 月 15 日

签名日期：2025 年 7 月 15 日

致谢词

本论文《汉、越南语汽车术语翻译研究——以卡车术语为例》是由河内工业大学汉语系学生梁世文在阮文康教授、应垂玲博士指导下完成的。

首先，我要向阮文康教授、应垂玲博士表示深深的感谢，在我的论文《汉、越南语汽车术语翻译研究——以卡车术语为例》的撰写过程中，各位导师全心全意地指导、引导和帮助了我。您的宝贵意见和奉献帮助我以最好的方式完成了这篇论文。

我还要由衷感谢河内工业大学董事会和汉语系的老师们为我的学习和研究创造的良好条件。

此外，还要感谢各位专家、讲师和朋友们的热情支持，分享文献和经验，帮助我为研究课题收集有用的信息。

最后，我要感谢我的家人和亲戚，他们在我的学习和论文写作过程中一直鼓励和支持我。

尽管我们尽力完成了它，但由于时间和能力的限制，论文难免存在一些不足之处。期望各位老师、朋友能提出宝贵意见，以完善该课题。

非常感谢！

摘要

在当前中越经贸技术交流日益频繁的背景下，汽车行业，尤其是卡车领域，成为两国合作的重要组成部分。随着中国产卡车及其零配件大量进入越南市场，与之相关的技术资料、操作手册、合同文本和培训资料的翻译需求不断增长。然而，实际翻译过程中，中越两种语言在汽车术语，尤其是卡车术语方面存在着表达方式、命名特点及术语体系上的差异，导致部分译文不够统一、规范，甚至出现误译、漏译等问题，影响了技术交流和贸易合作的顺利进行。

本文以中越卡车术语为例，系统梳理了两种语言中卡车术语的构成方式、命名特点及表达规律，在此基础上，运用翻译理论对中越卡车术语的常用翻译方法进行归纳分析，探讨不同翻译策略的优劣及适用场景。论文最后提出了若干中越卡车术语翻译建议和原则，力求提升术语翻译的准确性、规范性及实用性，为中越技术、经贸交流以及相关专业教学提供参考。

本文的研究不仅丰富了中越语专业术语翻译研究成果，也对汽车技术资料翻译及相关领域的术语标准化建设具有一定的理论价值和应用意义。

科学意义

本课题有助于丰富中越两国专业术语互译的理论体系。

阐明中越卡车术语的语言特点及识别方法。

为研究中越两国专业术语互译，尤其是在汽车技术翻译领域，提供理论基础。

实践意义

帮助专业术语学习者和翻译人员准确有效地理解卡车术语翻译的特点和方法。

为翻译人员、技术人员、汽车进出口人员、汉语专业教师及学生在翻译、教学和培训方面提供有益的参考。

有助于提高中越两国技术文件、合同和卡车用户手册的翻译质量，最大限度地减少贸易活动和技术合作中的翻译错误。

关键词：卡车术语；汉越翻译；翻译方法；术语命名

目录

前言	1
1. 选题理由.....	1
2. 研究目的及任务	2
2.1 研究目的.....	2
2.2 研究任务.....	2
3. 研究对象及范围	2
3.1 研究对象.....	2
3.2 研究范围.....	2
4. 研究方法.....	3
4.1 描述方法.....	3
4.2 对比方法.....	3
5. 论文结构.....	3
第一章 研究综述与理论基础.....	4
1.1 研究综述.....	5
1.1.1 术语研究情况.....	6
1.1.2 卡车术语研究情况.....	10
1.2 理论基础.....	18
1.2.1 术语的概念	18
1.2.2 区分术语和一些相关概念	21
1.2.3 术语的标准及特点.....	24
1.2.4 术语的结构	26
小结	35
第二章 汉越卡车术语特点.....	38
2.1 术语命名的特点	38
2.1.1 术语命名名的特点.....	38
2.1.2 汉、越南语汽车术语命名特点	39
2.1.3 汉、越汽车术语主要内容范围	41

2.2 汉、越汽车术语命名单位的特点	42
2.2.1 汉、越汽车术语基本命名单位的特点	43
2.3 汉、越南语汽车术语命名特点研究	44
2.3.1 根据术语语义方面对比汽车术语的命名特点	45
2.3.2 从术语的表达方式对比汽车术语的命名特点	47
小结.....	49
第三章 汉、越南语卡车术语翻译特点研究.....	50
3.1 汉、越南语汽车术语的构造方式特点	51
3.1.1 汉语汽车术语构造方式	51
3.1.2 越南语汽车术语构造方式	52
3.1.3 评估汉语和越南语汽车术语构造方式的异同	54
3.2 卡车一词的命名特点及其与越南语的对比.....	56
3.2.1 命名概念	56
3.2.2 命名的属性	57
3.2.3 命名的单位	58
3.2.4 命名的功能	59
3.3 研究汉语和越南语汽车术语的组成元素数量	60
3.4 汉越南语汽车术语结构模型特点研究.....	62
3.4.1 汉语和越南语汽车术语的结构模型	62
3.4.2 评估汉语和越南语汽车术语结构模型的异同	67
小结	69
结语	70
参考文献	72
PHỤ LỤC 1	84
BẢNG DỊCH THUẬT THUẬT NGỮ Ô TÔ	84

前言

1. 选题理由

在中越两国经贸技术交流日益密切的背景下，汽车行业，尤其是卡车行业，在双边运输和贸易活动中发挥着重要作用。与此同时，中国对越南的技术转让、生产合作以及卡车及零部件进口的需求也日益增长。这迫切需要准确、一致且恰当地将汽车专业术语（尤其是卡车专业术语）从中越翻译过来。然而，在实践中，中越汽车专业术语的翻译仍然存在诸多不足，例如：翻译方法不统一、误译、译文与专业含义不贴近等，这给查阅技术文档、用户手册以及合作、谈判和技术培训带来了诸多困难。尤其是卡车专业术语，其结构、功能和技术特点各不相同，要求译员不仅要理解语言，还要掌握扎实的专业知识，以确保翻译的准确性和实际应用。

另一方面，目前对汽车术语中越互译的深入研究著作非常有限，大多停留在泛泛翻译或其他领域术语研究的层面。因此，选择“汉、越南语汽车术语翻译研究——以卡车术语为例”这一课题具有十分重要的现实意义，旨在：

有助于系统梳理和分析中越卡车术语的特点；

明确适合其专业特点的翻译方法和策略；

提出切实可行的翻译方案，更好地服务于两国技术与贸易交流的实际需求。

基于以上原因，作者决定选择该课题作为研究方向。

2. 研究目的及任务

2.1 研究目的

本论文研究目的是在描写与分析现代汉语卡车术语形特点和命名特点的基础上，总结其规律，结合个案考察提出汉语卡车术语越译的建议，为汉语卡车术语越译工作提供一份有意义的参考材料。

2.2 研究任务

为实现上述目的，论文重点解决以下任务：

1. 概述研究现状，系统化与论文选题相关的理论观点，从而建立研究的基础推理；
2. 考察、描述汉语汽车术语的特点（与越南语比较）；
3. 从语义特征、表达方式等方面描述和分析汉越卡车术语的命名特点，从此展示了汽车术语的特点以及如何将汽车术语从汉语翻译成越南语；
4. 根据研究结果，对越南卡车术语的建设和规范的方向提出建议。

3. 研究对象及范围

3.1 研究对象

本论文的研究对象是汉语卡车术语系统，即卡车领域培训、教学和研究中使用的表达概念的术语。

3.2 研究范围

本课题重点研究汉越卡车术语体系的形态结构、语义和术语特点以及越南术语标准化问题。本论文主要研究汽车行业教科、学习材料中出现的汉语汽车术语。

4. 研究方法

本论文使用了多种语言研究方法和技术如下：

4.1 描述方法

该方法用于描述汉语和越南语术语的结构特点和命名特点。本文基于理论基础、视角和特定的思想流派，运用将语言描述为结构系统的方法来描述语言单位的方面、关系和组织方式。

4.2 对比方法

这是本文评价和分析汉越卡车术语在两个术语体系结构和命名方面主要方法。对比结果是为建立和标准化越南卡车术语提出方向建议的基础。本论文以汉语为起始语言，越南语为参考语言。

5. 论文结构

本论文除了绪论、结语、参考文献以外，共分三章：

第一章 研究综述与理论基础

第二章 汉语卡车术语特点研究

第三章 汉、越南语卡车术语翻译特点研究

第一章 研究综述与理论基础

中国卡车在越南市场的发展

近年来，越南卡车市场见证了中国品牌车型的强劲增长。从鲜为人知的品牌到东风、豪沃、福田、江淮等大型企业，中国卡车越来越多地出现在越南各地的道路和建筑工地上。这种发展并非偶然，而是源于诸多经济、社会和技术因素，同时也给越南国内运输和汽车制造业带来了积极的一面和重大挑战。

首先，中国卡车在越南强劲发展的主要原因之一是其价格竞争力。与日本、韩国或欧洲的卡车相比，中国卡车通常价格低得多，甚至仅为其他主要品牌价格的 60%至 70%。对于从事运输业务的中小企业或个人来说，投资低成本车辆有助于他们快速收回资金并降低财务风险，尤其是在竞争激烈的货运市场中。

其次，近年来，中国卡车在质量、设计和技术方面取得了显著进步。如今，中国卡车已不再是过去刻板印象中“快开快坏”的车型，许多新型车型配备了强劲的发动机、舒适的驾驶室、节油技术等，以适应越南的工况。尤其是载重量大、价格低廉的中国自卸卡车和牵引车，满足了大型项目中运输建筑材料和重型货物的需求。

然而，中国卡车的强劲发展也给国内市场带来了诸多挑战。首先，与国内卡车制造和组装企业的竞争异常激烈。由于生产成本较高，Thaco、Vinamotor、TMT 等越南品牌难以维持市场份额，而消费者则倾向于选择价格更低的产品。此外，大量进口中国卡车，尤其是二手卡车或质量检验不合格的卡车，可能会影响交通安全和环境。

此外，耐用性和售后服务也令人担忧。尽管价格低廉，但并非所有中国卡车都能保证长期稳定的质量。与老牌品牌相比，中国卡车的配件、

维修或保修服务仍然有限。这很容易导致消费者“短期获利，长期亏损”，尤其是在车辆损坏或需要大修的情况下。

在这种情况下，国家管理机构需要采取更有效的措施来控制进口车辆的质量，加强技术检验，并支持国内企业提升竞争力。此外，消费者也需要仔细权衡价格与质量之间的差异，避免一味追求低价而忽视安全性和长期效益。

总而言之，在区域经济一体化的背景下，中国卡车在越南市场的发展是必然趋势。然而，为了确保国内运输和生产行业获得可持续的利益，需要以更全面的视角和适当的监管政策来平衡经济发展并保护国家的长远利益。

1.1 研究综述

世界上术语研究源远流长。在欧洲，早在古希腊和古罗马的时代，学者们就开始研究术语问题；术语用来表示各种哲学概念、自然科学概念、人文科学概念。可以说，术语研究早在古代时期就同人类社会文明紧密地联系在一起。冯志伟在《现代术语学引论》阐述：“语有使人类区别于禽兽，文字使文明区别于野蛮，术语使科学区别于常识”“没有术语，就没有科学；没有术语，就没有知识”。冯志伟对术语的阐释充分说明科学术语的重要性，其中有术语的作用。本章分别介绍世界术语研究四大流派，概述中国术语研究情况、越南术语研究情况。

在术语研究的整个大背景中，我们概括欧美、中国、越南等的术语研究情况。术语研究是术语研究的重要组成部分，同时也是术语科学研究的一个基本内容。它包括对术语性质与特征，术语的概念体系、语义规则、语形结构、语用现象、语境规律，术语的产生与发展，术语的功能等基础理论。术语研究还包括对术语的编撰，术语的管理，术语的建

设，术语在军队作战和建设中的使用与理解，术语数据库建设等应用问题的研究。我们根据各专家学者对术语的不同研究方向和视角进行分类和阐释，突出其研究成果包括其不足之处，从而确定我们的研究方向。

1.1.1 术语研究情况

1.1.1.1 欧美术语研究情况

18世纪科学技术迅速发展，各国间科学技术的交流日益频繁，新科学概念不断出现，指称科学概念的术语也越来越多。因此，术语的命名和统一成为科学家们探讨的重要课题。瑞典著名植物学家林奈（Linne）在1753年和1758年分别出版的《植物种志》和《自然系统》开创了术语命名原则和方法研究的先河。

19世纪，随着科学技术学会的诞生，与其相关术语研究工作也有不同程度的开展。这段时期，一些国际会议也开始讨论术语问题。认识术语清晰对各专门学科的重要性，语言学家们开始关注术语研究课题。著名德国和奥地利语言学家舒哈尔特（H.Schuchhardt）已指出术语不清晰的危险，他用术语不清晰比作航海中的浓雾来证明这一论点。

进入20世纪，术语研究更加发展。随着科技国际性交流日趋活跃，术语标准化也显得更加重要，一系列协调术语工作的国际型组织也随之诞生。现代术语学的理论和方法也初具雏形。世界现代术语分成德国-奥地利、俄罗斯、捷克斯洛伐克、加拿大-魁北克等四大流派。

奥地利流派具有代表性要提名的是 E.Wiister（维斯特）；捷克流派代表人有 D.Havranek、霍列茨基（J. Horecky）、克库莱克（K. Kocourek）、鲁登尼（M.Roudny）；俄罗斯流派有洛特（AC. Jorre）、德列津（3.K.Jpesmn）、戈龙文（B.TOIOBIH）、丹尼连科

（B.AanulleHIKO）；加拿大流派有隆多（G. Rondeau）等。总体上看，每一流派对世界整个术语研究体系都做出重要的贡献。

奥地利流派的维斯特可算是术语学之父。他是最早对术语问题进行研究的学者。他把自己研究的成果以《在工程技术中（特别是在电工学中）的国际语言规范》为题，整理成一部书。这一部书于上世纪 1931 年出版。自从维斯特发表自己的研究成果，术语理论和实践研究工作在前苏联、德国、杰克、加拿大等国相继开展。

1.1.1.2. 中国术语研究情况

中国是个文明古国，是具有较为丰富科学技术成就的国家。早在古代时期，中国已有较为灿烂的科技成就，中国古代的四大发明已证明了这一点。战国时期的《墨经》已提出了朴素的一些术语“端”、“宙”、“宇”。战国末期，荀况的《荀子·正名篇》中许多论点都与术语问题有关。汉初的《尔雅》可算是一部古代术语词典。该书共有 19 篇，最多的是收入科学技术的术语。先秦两汉时期，中国与印度、西域各国的交流较为频繁，这就开始借用了一些科技术语，比如“琉璃”、“葡萄”、“苜蓿”等都是音译外来词。魏、晋、南北朝时期也创造不少术语，这些术语可在《抱朴子·仙药篇》、《缀术》、《水经注》等著作中找到的。汉、唐时期出现一系列佛教术语。北宋时期沈括的《梦溪笔谈》创造了不少数学、物理学、地学术语。明代时期的《农政全书》创造了农业、土壤、水利工程方面的术语。明末清初，科学技术翻译事业开始兴盛起来，中外交流也尤频繁，这时中外学者携手译撰了一系列著作，收录了许多关于自然学科的术语。1909 年，自从清朝学部派严复编定各科中外名词对照表及各种词典，同时成立了以严复为总纂的科学名词编定管，中国第一个审定科学技术术语的同一机构正式诞生。辛亥革命后，随着科学技术的

进一步发展，化学、物理学、数学、动物学、植物学、医学等都重视各自领域术语审定。科学名词审定委员会 1919 年诞生，1923 年就出版了《矿物岩石及地质名词辑要》，到 1931 审定各学科术语 14 部草案。

新中国成立以后，中国术语工作在借鉴国外先进成果和经验的基础上迈进了自主发展阶段。术语工作开始沿着标准化、规范化、科学化、国际化、信息化的方向发展起来。学术名词统一工作委员会 1950 年成立了。1956 年中国科学院编译出版委员会设置了名词室，中国全国自然科学术语的统一和审定都由这一机构负责。中国全国自然科学名词审定委员会 1985 年成立了。2000 年该机构改名为“全国科学技术名词审定委员会”简称“全国科技名词委”。自从成立以来，这些机构吸引了上千名专家学者参加，审定了进 70 个学科 30 多万条的科技术语，出版了 74 种术语辞书，对中国的科研、教学和学术交流起了促进和保障的作用。1984 年中国标准化综合研究所（现是中国标准化研究院）成立后，术语学正式成为研究课题，结合术语标准化实践进行研究。同年 10 月成立了中国全国术语标准化技术委员会，中国术语标准工作从此打开了新局面。1993 年，经中国国务院批准成立了中国术语工作网。该网的成立促进了术语的协调统一和发展，加强中国国内外的术语工作的交流与合作。冯志伟 1997 年发表《现代术语引论》（第一版）是中国第一部系统化的术语学理论著作。这一书可算是中国术语学理论研究的重要成果。书中冯志伟提出了具有创新性理论，比如“术语的经济律”“潜在歧义论”。另外，他用计算机技术全面地、科学地分析了汉语术语的形式结构和功能关系，形成了汉语术语研究中独具特色的“结构功能管”。自此以后，术语学研究吸引更多的专家学者的关注，从辞书编纂、书籍编写到论文撰写等硕果累累。

1.1.1.3 越南术语研究情况

与世界相比，越南术语研究起步晚了点。直到上世纪三十年代，随着“为本族语音和文字斗争”运动的出现，科学术语才逐渐得到关注。根据阮德存的总结（Nguyễn Đức Tồn），20 世纪 1930 年是见证越南语术语学诞生的一年。初期是社会学术语的出现，当时人们把眼光放在越外术语翻译上，同时主张术语建设走简明、易懂之路。经历过漫长发展的历史，术语研究已得到一定的成果。但是汽车术语研究只是其中的新兵，如今仍属于启蒙地步。我们认为，虽然术语方面的研究不多，但考察相关领域的术语研究会有助于我们的研究。我们可以从中借鉴研究经验，从而明确我们的研究方向，规划研究范围，选择有效研究方法，开展切实际有效的研究，以期完成研究任务。

近年来，关于术语研究逐步增多。可以列举一些博士学位论文，比如，阮氏碧河 2005 年完成题为《越-日商业术语结构特点》的博士学位论文 (Nguyễn Thị Bích Hà, Đặc điểm cấu tạo thuật ngữ thương mại Việt-Nhật)，王氏秋明 2005 年完成题《英语医学术语考察及其译越对策》140 的博士学位论文 (Vương Thị Thu Minh, Khảo sát thuật ngữ y học tiếng Anh và cách phiên chuyển sang tiếng Việt)；阮氏金青 2005 年完成题为《越南语信息科学技术术语考察》的博士学位论文 (Nguyễn Thị Kim Thanh, Khảo sát hệ thuật ngữ tin học viễn thông tiếng Việt)；阮氏雪 2009 年完成题为《越英财政、会计、银行术语的结构和形式对比研究》的博士学位论文 (Nguyễn Thị Tuyết, So sánh đặc điểm cấu tạo hình thức và ngữ nghĩa của thuật ngữ tài chính-kế toán-ngân hàng trong tiếng Anh và tiếng Việt)；武氏秋玄 2012 年完成题为《越南语建筑技术科学术语研究》128 的博士学位论文 (Vũ Thị Thu Huyền, Thuật ngữ khoa học kỹ thuật xây dựng tiếng Việt)；

梅氏湾 2012 在社会科学院完成的《越南版权所有术语的语义特 (Mai Thi Loan, Đặc điểm cấu tạo và ngữ nghĩa thuật ngữ sở hữu trí tuệ tiếng Việt) ；
 吴飞雄 2013 完成题为《越南理科学术语结构方式研究》的博士 (Ngô Phi Hùng, Nghiên cứu các phương thức cấu tạo hệ thuật ngữ khoa học tự nhiên tiếng Việt) ；阮光雄的 2015 年完成题为《越南语刑事学术语结构特点》

从上述研究可以看出，术语研究主要在社会语言学、词汇学、术语学等理论框架，对术语的产生和发展、术语的语言特征、术语的使用特点、术语和全民用语之间的关系等进行初步的探讨，为术语研究的进一步深入打下了一个良好的基础。但是从总体看，这些研究还存在不足之处，不够全面充分地解释术语体系的构件。至于术语的语形结构研究，大部分停留在其基本类型统计，没有彻底的进行层次划分、描述、归类，也没有深入分析其命名特点，分析其命名理据，概括其命名格式。

1.1.2 卡车术语研究情况

越南术语研究的情况大致可以分为几个阶段：

20 世纪初至 1945 年

由于历史和社会特点，越南的科学术语出现较晚。在 20 世纪早期，越南科学术语几乎未受到关注。在此期间，关于术语的文章很少，尤其是作者 Duong Quang Ham、Nguyen Ung 的文章……参见 [23]、[52]、[70]、[87]

上述作者关于术语的文章主要涉及关于使用法语、汉语、拉丁语还是希腊语来命名科学术语的争论。

20 世纪 30 年代，在“争语言、争文字、统一语言、丰富语言”的正确方针指导下，越南语中开始出现科学术语。最初主要是社会科学术语，特别是政治、哲学术语，后来发展与其他科学的术语。科学家们已经关

注到越南语中的术语。值得注意的是作者黄宣翰的观点。他的著作《科学名词》[24]为越南术语编纂和研究树立了重要的里程碑。他提出了“8 种性格”和 3 种科学术语方法。这是第一次以相对系统的方式考虑科学术语。

1945 年至 1975 年期间

八月革命后，北方进入社会主义建设时期，南方进入争取国家统一的斗争时期。建立和统一术语的问题成为这一时期越南科学家关注的重点。在南方，黎文泰起草了“技术术语”，以正式确定南方术语建设的指导原则。这是迄今为止最完整的一套原则，并被用来编纂 50 多个词汇表。

在北方，研究术语学理论基础、建立术语体系和编纂词典的作者的典型作品如 Do Huu Chau、Le Kha Ke、Nguyen Van Tu 等……参见[4]、[34]、[35]、[68]。

然而，科学家们尚未就术语达成共识。为此，1960 年国家科委颁布了《自然科学名词编纂原则暂行规定》[79]，并制定了社会科学术语学建设的原则。此外，还召开了 1964 年科学术语学建设会议、1965 年科学术语使用协商会议等术语学会议。成立了科学术语和词典委员会，并于 1966 年公布了《外国科学术语越语译注规则方案》和《外国科学术语越语译注规则暂行规定》。这些规定对科学术语的必要标准和创造性转录外国术语，使之成为国家术语并融入越南语，促进了各专业术语学的统一发展，编纂了近 40 卷比较术语学。

尽管国家被分为两个地区，但南北科学家对如何处理越南语中的外来词有着相似的看法。这就是如何将外来术语翻译成越南语。[引自 38, 第 49 页]

国家统一后，科学术语建设是国内科学技术发展的重中之重。为了保证术语使用的统一性，全国各地的科学家和语言学家都致力于术语的

标准化和如何借用外来术语的研究。值得注意的是作家 Luu Van Lang、Le Kha Ke、Hoang Van Hanh 的作品.....以及许多讨论术语的文章等。参见 [15]、[18]、[25]、[36]、[37]、[41]、[43]、[73]。

20 世纪 90 年代以来,越南术语研究作品集中于越南术语的概括和社会语境中的术语研究。1991 年,作者 Vu Quang Hao 武光豪的《越南汽车术语:特点和结构》一书开启了术语结构特点研究的新潮流。本作品并不局限于术语学的一般理论问题,而是对术语学的结构和特征给出准确的评估,有助于特定术语体系中具体问题的建构和统一。接下来是一些关于规范术语和将外语术语处理成越南语的文章。参见[38]、[40]、[89]

此外,值得注意的是 Le Quang Thiem、Ha Quang Nang、Nguyen Duc Ton 等作者对术语进行的深入研究.....参见 [1]、[2]、[50]、[51]、[64]、[65]、[66]、[67]、[68]、[69]、[77]、[79]、[80]、[82]、[83]。这些是深入的研究作品,总结了术语学的一些基本理论问题、越南和国外术语词典学的理论和实践问题、术语标准化的新视角.....

除了术语理论研究作品外,越南的一些术语研究作品还继续挖掘结构特征,将越南术语与外国术语进行比较,并在某些特定科学领域对越南术语进行标准化。

1.1.2.1 欧美的卡车术语研究情况

汽车行业一直受到人们的关注,并在人们的生活中发挥着越来越重要的作用。该科学领域不断引入和应用新技术和新应用来优化、现代化和多样化产品,使汽车工业成为世界上最具活力和发展强劲的领域之一。然而,在语言研究方面,特别是术语学这一支撑该领域科学家交流和技术转移的重要手段,仍然存在局限性。通过实践调查我们发现,大部分的工作主要集中在解释性词典、双语词汇表或在线文档和术语词典的建

设上。对行业常用术语的理论、起源、结构、识别特征等进行深入研究的还很少。

当今世界汽车领域术语工作最重要、最流行的应用是解释性词典、双语、多语种词典的编撰和建设。

然而，调查显示，知名出版商出版的高评价英语解释性词典数量不够多样，且没有充分更新新知识。第一本可以提及的英英解释性词典是古德塞尔的《汽车工程词典》，该词典于 1989 年首次出版，有 2000 多个条目，并于 1995 年重印，增加了许多内容，并增加了燃料、润滑剂、建筑材料、轮胎、检查和电子设备等子类别的更多术语。作者精心选取了汽车领域常用的重要、流行术语。这是一本很有价值的词典，适合多种受众和读者，其中许多部分以具体、清晰和易于理解的方式定义和解释该领域的概念和术语。此外，1996 年 Peter Collin Publishing 出版的 Livesey 编著的《汽车工程词典》也是一本实用价值较高的著作。除了对术语的解释之外，作者还提供了许多在专业杂志和报纸中使用这些术语的实际例证。另一本值得一提的深入词典是 2010 年由 Expert-Verlag 出版的 Stüben 的《汽车工程词典》。该词典以标准化、国际化的语言提供解释、说明和精确的定义，是汽车领域专家和学生的有用参考资料。

同时，双语、多语种词典的建设也是术语统一和规范工作中的一个重要应用领域，其中英语是原始语言，并被比较和翻译成多种不同的语言。穆勒编著的《汽车工程技术词典》是 1964 年由麦克米伦出版社推出的一部收录汽车及运输工具的结构、附件、部件、生产、测试、维修等术语的大型著作，包含英、德、法、俄 4 种语言。1998 年，谢林的另一部获得国际认可的著作以《爱思唯尔汽车工程词典》为名由爱思唯尔出版。这是一本收录了有关运输工具、装配、制造材料、零件以及修理厂

使用的工具等大量术语的词典，以英语、德语、法语、荷兰语、波兰语等五种不同语言编写。此外，我们还可以提到 2003 年由 De Coster 和 Vollnhals 出版的词典“汽车工程词典”。该词典以英语，法语，德语编写，其中除了提供等效术语外，作者还对法语和德语的术语进行了清晰，充分的定义和解释。可以看出，双语、多语词典的出现对汽车行业的整体发展，特别是该领域的实际应用、研究、学习和专业发展做出了重要贡献。它是一种国际标准化工具，旨在促进术语学的发展，特别是汽车工业发展较慢的国家翻译的术语体系。

总之，虽然从技术角度来说，汽车工业是当今发展最为活跃的领域之一，但是从该领域所使用的语言的研究来看，无论在理论还是应用方面，研究成果和内容都还未能跟上其快速的发展速度。我们还没有看到很多高度科学、可靠的工具、手段和作品，支持在汽车领域工作和学习的科学家、研究人员、专家、专业讲师、学习者以及编辑和翻译人员获取专业知识和世界上最现代、最新的技术。

1.1.2.2 中国的卡车术语研究情况

在中国，随着国民经济的持续增长和现代物流体系的逐步完善，卡车作为货物运输的核心工具，在公路运输、工程建设、城市配送、农业物流等多个领域中扮演着不可替代的角色。卡车种类繁多、结构复杂、用途各异，其相关术语也覆盖面广、专业性强，因此在语言学界和交通工程领域中，围绕卡车术语的研究逐渐受到关注。目前中国在卡车术语研究方面主要集中在以下几个方向：术语标准化建设、术语分类与系统整理、术语翻译与对外传播、语用研究以及术语数据库开发等。

首先，在术语规范与标准化方面，中国已经形成较为系统的国家标准和行业标准体系。例如，在《汽车及挂车术语》（GB/T 3730.1）和

《汽车分类》（GB/T 15089）等国家标准中，对不同类型的卡车（如自卸车、仓栅式货车、厢式车、牵引车、冷藏车等）作出了明确界定。与此同时，交通运输部、工业和信息化部等主管部门也颁布了大量行业标准，如《道路运输车辆技术管理规定》《营运货车燃料消耗量限值》等，均涉及到大量专门术语。这些术语不仅用于政府监管、车辆登记、行业管理，也广泛应用于汽车制造、维修培训、保险业务、物流管理等多个环节，构成了一个复杂而庞大的术语体系。

其次，在术语分类与系统整理方面，一些高校与科研机构的学者基于语义分类、功能分析与使用场景对卡车术语进行归类研究。例如，按照结构部件分类可分为底盘类、驱动类、制动类、电气类等；按照用途可分为运输类、工程类、特种用途类；而在教学与职业培训中，又常常采用图文结合的方式介绍卡车术语，使其更加直观易懂。此外，还有学者基于语料库建设方法，提取和整理卡车相关术语，尝试构建中英对照的术语数据库和词汇索引，为语言学习者与专业翻译人员提供资源支持。在术语翻译方面，随着中国汽车品牌“走出去”战略的实施，中国卡车产品大量出口到“一带一路”沿线国家、东南亚、非洲和南美等地，如何将相关术语准确翻译为英文、俄文、阿拉伯文等语言，成为一个亟需解决的问题。研究者不仅关注中英术语的对等转换，也探讨翻译过程中可能出现的文化差异与认知偏移。例如，术语“栏板式货车”在英文中不能简单译为“board truck”，而应使用“stake truck”或“stake body truck”来表达其结构特征；“牵引车”应译为“tractor truck”或“prime mover”，而非直接使用“pulling vehicle”。在此过程中，翻译理论（如功能对等理论、语境适应理论）被广泛应用于术语翻译策略的研究中。

此外，中国的术语研究也开始关注实际使用中的语用特征。例如在运输管理、车辆维修、驾驶培训等语境中，术语不仅承担信息传递功能，还影响沟通效率和专业表达的准确性。一些研究通过调查问卷和实地访谈的方式，收集卡车司机、维修技师和物流从业人员对术语使用的反馈，以优化术语表述，增强其实用性和接受度。

最后，在信息化和智能化背景下，术语数据库建设成为一项重要研究方向。目前，已有部分高校和科研单位尝试基于大数据技术和自然语言处理手段，构建交通运输专业术语数据库，实现术语的数字化、智能化管理。这些数据库不仅服务于科研和教育，也为行业决策、政策制定、企业出口及国际交流提供语言支撑。

综上所述，中国关于卡车术语的研究正逐步走向规范化、系统化和多元化，虽然起步稍晚于欧美国家，但发展势头强劲，研究视角不断拓展，不仅涵盖术语本体研究，也延伸至跨文化传播、术语翻译、语言教学以及智能语言服务等多个领域。这一趋势不仅有助于提升中国卡车工业的专业语言水平，也为推动行业国际化与语言资源标准化建设奠定了坚实基础。

1.1.2.3 越南的卡车术语研究情况

在越南，近年来，汽车产业被政府明确定位为国家工业化与现代化进程中的支柱产业之一，其中卡车作为货运交通和基础设施建设的重要运输工具，在国家经济结构中的地位日益凸显。得益于国家政策的支持、国际资本的注入以及全球先进技术的引进，越南的汽车产业取得了显著发展。众多国际汽车制造商和本土企业参与生产、组装和销售，使得包括卡车在内的各种车型在国内市场日趋多样化和专业化。尤其是在商用

车领域，越来越多的国产卡车品牌逐步崭露头角，不仅满足国内物流、建筑和农业等多领域的实际需求，还具备与国际品牌竞争的能力。

随着行业的发展壮大，与之相关的语言研究，特别是专业术语的学习、整理与翻译，显得尤为重要。卡车术语作为交通运输工程语言的重要组成部分，涉及车辆构造、技术参数、操作规范、安全标准、法规条款等多个方面，对于技术文件的编写、国际合作项目的沟通、以及职业教育与培训具有重要意义。然而，从目前越南学术界和语言服务行业的整体情况来看，卡车术语的理论研究仍处于起步阶段，尚未形成系统、统一的术语体系。相关研究主要集中在翻译教学、英语专业课程设置、或行业内部使用的术语手册编制上，缺乏跨学科协作和大规模语料支持。

越南高校和职业技术学院中，尽管有部分工程类或语言类专业开设与汽车工程相关的课程，但术语的使用与教学仍然存在脱节现象。例如，技术人员日常使用的大量英语术语并未完全标准化或本地化，导致语言交流存在不确定性，进而影响操作安全与沟通效率。此外，在多语种翻译（越—英、中—越）过程中，由于术语对应不明确、文化背景差异较大，往往出现词义模糊、表达不准确或术语使用不一致的问题。

与此同时，随着越南在“全球供应链”中的地位不断提升，参与国际运输与贸易的频率逐年上升，对于卡车相关术语的规范化、标准化翻译和多语种词汇资源建设的需求也变得更加紧迫。特别是在《区域全面经济伙伴关系协定》（RCEP）生效后，越南与中国、日本、韩国等国家之间的商贸往来日益频繁，如何确保技术文件、运输合同、操作手册等资料中的术语准确无误，成为语言服务行业亟需解决的关键问题。

值得注意的是，近年来也有部分研究者开始关注术语数据库的建设与术语学习工具的开发，例如基于语料库的方法提取术语、设计多语种术语

对照表、建立行业术语知识图谱等尝试已初具雏形，但由于缺乏统一的国家级术语平台与长效投入机制，这些成果尚难以实现广泛应用。

综上所述，虽然越南在卡车术语研究方面仍处于起步阶段，但随着汽车产业的持续壮大和语言服务需求的不断上升，该领域具备广阔的发展潜力。未来，越南应加强术语研究的学科建设，推动术语标准化、数字化和多语种协同发展，同时加强产学研合作，建立本地化与国际化兼顾的术语资源体系，以服务于本国工业发展、区域合作与全球化进程的语言支持需求。

1.2 理论基础

1.2.1 术语的概念

术语学是由术语学领域研究的。Cabre [104] 认为，术语学的目的在于研究术语的科学、收集和编纂术语的规则以及在实际应用活动中构建的产物（术语体系）。因此，术语学是术语学研究的对象，准确地确定术语学的概念和性质是开展术语学研究的基础和具体方向。

研究及实践应用。

Cabre[104,17-18]也指出了对术语的 3 种理解:(1)在语言中,术语是符号系统,是具有表达概念功能的词汇单位,针对专业领域中的多个对象或一组对象;(2)在哲学中,术语是表达专业知识的认知单位;(3)在科学技术中,术语是表达、交流和交换专业知识的单位,具有命名和识别的功能。

然而现实中，由于科学家和语言学家的观点不同，很难确定该术语的统一定义。这是可以理解的，因为术语学是一门多学科、跨学科的研究领域，涉及不同专业领域的许多不同科学。Cabre [105, 11] 指出了术语学的四种基本方法：（1）对于语言学家来说，术语是词汇的一部分，决定着专业性质和语用应用；（2）对于某一专业领域的专家来说，术

语是该领域概念体系的反映，是必要的表达手段，服务于交际活动、专业交流；（3）对于使用者来说，术语是一个基于方便性、准确性和稳定性标准的有用的交际单位体系；（4）对于语言规划者来说，术语是一种需要干预以保证有用性、存在性和连续性的表达手段。因此，瓦库连科[130]在其研究中整理出了 30 余条苏联学者对“全球化”的定义以及从形式和内容两个方面的看法。因此，世界各国学者给出的概念和术语的定义将会非常庞大，难以一一列举。因此，理解术语的性质和概念，必须从术语学的历史发展角度，思考其重要特征和突出观点。

一般而言，科学家从三个基本方面来定义术语的概念：与概念相关的术语、与功能相关的术语、不同于非术语词的术语。

相对于概念而言，术语可以理解为概念的表达、表示或命名的形式。以沃斯特为代表的传统术语学认为，术语源于概念，仅被视为符号，是赋予概念的语言“标签”。Danilenko (引自[33, 13]) 进一步阐明了术语的形式，他说“术语，无论是单词（单词或复合词）还是短语，都是与概念相对应的符号”。

持同样观点的越南学者认为术语是语言词汇的一部分，术语代表概念阮文秀（1968）、刘云玲、如意（1977）、黄文兴（1983）、戴春宁、阮德民、阮光、王全（1984 年）。除了概念之外，术语也通过其与所表示对象的关系来定义。总体而言，作者表达和定义术语的方式不同，但都清楚地表明了这一点。具体而言，阮善甲[17]，[18]认为该术语“是概念和对象的准确名称”，而阮德宗[90]则将其定义为“表达一个概念或一个对象”。

另一方面，一些追随苏联“描述性”术语的学者也强调该术语的功能。他们认为术语不是特殊的词，而是具有特殊功能的词（Vinokur 1939；

Kapanadze 1965; Lejchik 1986 引用 Vakulenko[130])。Vinokur [98] 认为术语的特殊功能是命名功能。尼基福罗夫[71]也强调指出：“词中的主格功能被公认为基本功能和唯一功能”。在越南，杜友珠[5]也确定了术语的功能，术语除了表达概念外，还指事物、现象以及科学技术领域的活动和特点的名称。

区分术语和“非术语”词对于确定术语的性质也非常重要。Vinokur (继[130])认为任何词都可以成为一个术语，因此在研究术语学时，确定这两个系统之间的差异变得更加紧迫。按照传统观点，术语与普通词语的区别在于其单义性(Wuster, 1979; Felber, 1984, 引用 Faber[111])。Danilenko (引自[130])认为，术语不同于普通词语，因为它具有精确的含义，它定义了表达概念特征的必要和充分属性。按照 Sager[126, 191]的说法，在某一领域内具有特殊属性的词汇单位称为该领域的术语，而在语言中具有一般功能的词汇单位称为普通词汇。阮文秀[93]和阮善甲[18]认为术语是一组具有特殊含义的单词或短语，用于科学、技术、政治、外交和艺术领域。同时，根据戴春宁、阮德民、王全[73]等人的观点，术语系统在每种语言的词汇中都有，但它只在“专门语言”中、在特定、特定的语境和交流范围内使用。杜友珠[6]强调，术语虽然同属于语言词汇系统的一部分，但与普通词语不同，术语是“专门词语”、“科学技术术语”，属于“工业科学技术、自然科学或社会科学”等领域。

总之，我们认为，无论该术语如何定义，都要确保两个主要内容：

- 形式上：术语是单词、短语
- 内容上：术语准确地表达某个科学领域或专业领域的概念和对象。

依据阮天甲[17],[18]的定义, 根据本文的研究范围和对象, 术语被理解为语言的一个特殊部分。它包括属于人类专业领域的概念和对象的精确名称的单词和短语。

1.2.2 区分术语和一些相关概念

1.2.2.1 科学术语和命名法

根据 Thompson [129] 的说法, 科学命名法是一套名称系统以及构建和维护该系统的过程。在建立命名体系的过程中, 名称的排列、分类和结构化起着非常重要的作用, 并成为一门称为分类学的研究领域。因此, 科学命名法将根据商定的分类规则来确定, 以确保系统的一致性, 并且根据关系的排列和分类可能因每个科学领域的性质而异, 例如科 - 物种关系 (动物学, 植物学), 部分 - 整体关系 (解剖学) (Sager [126, 91-92])。命名与分类过程是分开的, 通常基于代码 (字母、序数词), 为一些不再使用的语言的语言单位添加后缀, 例如拉丁语。这也是为什么该命名法被称为人工语言 (Sager[126]、Kageura[155]) 或标准化 (Faber[112,200]) 的原因。如今, 一些领域的命名法的使用已为世界所熟悉, 例如化学 (H₂O: 水、O₂: 氧气等)、药学 (维生素 A、维生素 B、维生素 B₁ 等)。在汽车领域中, 也常用一些这样的命名符号如 V6、V8 来表示发动机类型或者车辆名称如 G 版、L 版、E 版等,

由此可见, 科学命名法只是“给其对象贴上标签” (Reformatxky) 并且“习惯于.....命名对象和现象” (Vinokur)。它“与科学概念没有直接关系” (Reformatxky) 并且不需要像术语那样的“理论思维” (Vinokur) 体系。阮天甲[18], [23]也认为命名法并不像术语学那样与科学的概念直接相关, 命名法只是对该科学中的事物进行命名。Kaguera [155, 251] 进一步指出, 术语学介于自然语言和人工命名法之间。但根据哈光南[67,

200]的观点，命名法与术语有相似之处，即“命名法和术语不受上下文影响，且具有修辞中立性、使用目的明确、在言语中具有持久性和可重复性”。因此在实践中命名法仍然可以转化为术语学。

1.2.2.2 术语及专业术语

专业术语是某个专业、组织或科学领域的特殊技术词汇和短语（Gallo[117], Hirst[119]）。阮善甲[23,265]认为，职业一词“代表了某一职业的工具、劳动产品和生产过程”。杜友珠[6, 249-250]明确了职业词的使用领域：“职业词汇包括服务于手工业、农业和脑力劳动、医药、文职工作等生产实践活动的词汇单位。”它是一种独立的语言形式，具有不同的形态原则，使用借词和隐喻，不从事该领域工作的人无法理解（Bussman[114, 6071]）。“职业”这个词是一种方便的交流方式，可以节省时间，而且只适用于同一职业的人（Garner [118, 486]）。“职业”这个词往往有很强的“形象化”特质（杜友珠，[6, 250]）。因此，使用适当的职业术语将极大地支持沟通，确保专业工作环境的效率和经济性（Gallo[117], Hirst[119]）。

由此可见，相较于术语，职业一词的使用范围较窄，仅针对某一群体的职业。虽然“职业”一词具有高度的表现力和“形象化”的细微差别，但其“表达意义的概括程度”并不等同于术语（杜友珠，[6, 250]）。此外，“职业”一词通常指对话式、交换式的交流，这是与职业中的口头交流相关的变体（Condamines [107]），而该术语通常指科学、逻辑和系统。不过，从专业和术语上来看，也有一致的看法（何光能 [67, 2031]）。事实上，区分该术语和职业一词并非易事，因为职业一词在专业领域中被广泛使用。

1.2.2.3 术语及普通词

普通词是语言的一部分，用于在许多不同的使用情况下谈论正常的日常事物，而技术术语则属于用于交换专业知识的专门语言（Bowker 和 Pearson [102, 25-26]）。

从形式上讲，术语是词汇单位，术语系统是自然语言中词汇的功能部分，但从语义上讲，术语表达的含义比普通词语更窄（Kaguera [121, 12]）。换句话说，梅玉珠、武德义、黄仲平[10] 认为，普通词的含义比较广泛，而术语的外延比较狭窄，内涵比较深刻。更具体地说，术语不同于普通词语，它使我们能够获取专业领域的知识。（罗氏[125, 131-132]）。与传统词汇相比，术语能够以更系统、更有组织的方式表示概念（Cabre[105, 188-189], Kaguera[121, 12]）。普通词语可能带有不明确的、多方面的含义，而术语则被分配给概念，并根据系统中的其他概念进行定义（Felber, 1984，由 Myking 引用[123, 85]）。何光能（67, 197）明确分析了术语与普通词语之间的区别，即术语的精确性和系统性。他认为，如果术语是精确的，由科学定义和意义定义决定，那么普通词语则是非系统的解释，具有对象非基本属性。

除了语义方面之外，Cabre [105], [106] 认为术语和常用词在语用方面也有所不同。术语用于专业领域的知识交流和共享，有不同的对象、情况和形式，这是根据科学和专业的标准确定的（Cabre[105, 63-65]），而普通词汇则用于日常的交流情境中。何光能[67,196]也强调了术语区别于普通词语的重要属性，即术语的使用特征（命名和识别概念）。它不仅将术语分配给专业领域，而且还确定术语的其他特征。

此外，术语与常用词之间也有相当密切的关系（黎可计，1979；阮善甲，1985；Lotte, 1978）。因此，在实践中，我们可以看到常用词逐渐转变

为技术术语，反之亦然（何光能[67]，L'Homme [122, 92-94]）。当一个常用词成为一个术语时，它的含义就会变得更狭窄、更精确、更缺乏表现力，并且仅限于特定的专业领域（Depecker [109, 38-39]）。一个术语，当其含义被引申并在不同的语境中被广泛使用时，可以转化为其通常的词汇含义（L'Homme[122, 92-94]）。

1.2.3 术语的标准及特点

1.2.3.1 科学性

术语学自古以来就受到人们的重视，已经成为一门有其自身理论、方法和应用的研究领域，因此科学性一直是术语工作优先考虑的重要特征。专业术语的科学性具体体现在准确性、系统性和简洁性。

传统规范术语学家认为，精确性体现在术语的单义性上，每个术语只代表一个概念。他们认为，信息和专业知识的交换和共享必须以明确界定的语言单位为基础，这些语言单位不应模棱两可、难以理解或晦涩难懂（L'Homme [122, 71]）。Lotte [59] 也认为，如果一个术语包含了它所表达概念的本质特征，那么它就是精确的。

1.2.3.2 国际性

术语是表达概念、专业知识乃至人类一般知识的语言形式，因此国际性是概念和术语不可缺少的标准。国际性可以理解为根据不同语言的具体情况，对术语建设和发展制定统一的国际标准。

事实上，术语的标准化和国际化从一开始就受到科学家的兴趣，通常是 Wuster 和 Drezen，目的是使世界各国在专业活动中使用术语时保持一致性和统一性。这也是国际术语标准组织（Infoterm 组织、ISO 标准）、术语官方数据库的诞生以及世界各国的响应和参与的前提。

（卡布雷[105, 23-24]）。后来，术语标准化成为语言规划的重要组成部分（Cabre[106,167]）。但这里的国际性只是相对的，因为它并没有为所有语言建立统一的通用术语体系。换言之，术语的建设与发展必须以各国语言的实际基础为基础，保证一定的国际规范，以保证世界范围内专业知识沟通、交流和接受的有效性和便捷性。

一个术语的国际性，首先体现在它所表达的内容和理念上。科学家和专家即使使用不同的语言，也能够正确理解概念的内容。阮德宗[90]认为，不同民族、使用不同语言的人都选择某一特点作为定义术语的基础，因此尽管用不同的语言表达，但同一专业领域的人们理解的概念内涵是相同的。术语学的国际性还明显地体现在术语构建的一般原则以及概念的命名和识别上。在命名和指定方面，术语通常代表该术语最合适的特征（Sager [126, 64]，阮德宗 [91]））。

1.2.3.3 民族性

世界上每一种语言都有自己的特点、文化色彩和历史。术语是语言的一部分，必然带有强烈的民族特性，受该民族语言规则的约束。刘文凌[53]指出：“术语，无论科学或专业领域，都必然是民族词汇的一部分。因此，术语必须具有民族性，必须带有民族语言色彩”。术语除了旨在统一专业语言，确保国际交流与共享的有效性之外，还体现了一个民族的世界观和文化特征（Cabre[105, 23]）。Cabre [105] 还强调，尽管旨在实现国际化，但我们始终鼓励采取解决方案来保留社区术语的文化和语言特征。阮文利 [60] 也持同样观点，认为必须确保国家和国际和谐，确保术语的统一性和系统性。术语学是建立在一个民族的语言文化材料之上的，因此在当今术语学的发展趋势中，其民族性始终得到保证。

1.2.4 术语的结构

术语的描述一直是科学家们感兴趣的问题但目前尚无共识，特别是在术语单元的选择方面。造成这种差异的原因在于看待术语的视角不同以及语言之间的差异。因此，在比较不同语言之间术语的结构特征时，确定术语的共同结构单元极其重要。

Cabre [105, 84] 认为，从形式上讲，词素是满足术语形态和语义标准的最小结构单位。单纯形词语是指具有独立词素的词语，复数形词语包括派生词（由词缀和词根组合而成）、复合词（由词根或词缀和词根组合而成）、短语（词语之间可自由组合的结构）和缩写。Fernández-Silva 等人 [114], [115] 也依靠形态特征来描述西班牙语和加西亚语术语的形态趋势。

与英语、西班牙语等屈折语言不同，越南语属于孤立语族，因此也具有鲜明的特点，特别是在使用形态学方法来描述语言单位的结构方面。因此，期限结构的方法也有其自身的特点。黄文行、黎可计、阮文修等语言学家从术语学角度进行的研究，认为“语言”是术语构建的单位（阮氏金清[77]、阮氏碧河[26]）。其实，声音的概念来源于越南语法中的词素的概念。阮善甲[25]在其文章中，具体分析了自己与高春浩、阮才乾等人关于词素与“声”、“音节”关系的观点的异同。阮才乾把越南语词素视为“语言”，并把“语言”视为越南语的原始语法单位。高春浩认为“音节”与词素相同。由此，阮善甲指出了将词素视为越南语最小的基本单位时存在的一些问题，特别是在分析外来词时，因为并非每个音节都是一个词和一个词素。因此，在越南语中，无意义的音节既不是词也不是词素。

然而，如果以词素或音为术语结构的单位，则只能统计出该术语结构中音或音节的个数，却无法识别该术语的内容特征以及组成该术语的各个要素所起的作用。

1.2.5 汽车行业及汽车术语行业概况

1.2.5.1 汽车行业概况

为了更好的理解汽车行业，有两个重要的概念需要明确区分：“汽车行业”和“汽车产业”。

简单来说，汽车行业是包括汽车制造、生产和贸易的重要经济部门。汽车行业已有 200 多年的发展历史，一直是经济结构中的重要部门，对一个国家的工业化、现代化进程有着积极的影响。产业的发展带动了整个经济的发展，特别是提高了人类的生活质量。

同时，本文中使用的“汽车行业”一词是指培训机构中汽车专业领域的培训行业。通过对汽车领域相关专业培养方案及其培养输出标准的调查，我们发现，目前汽车领域主要的研究培养专业主要有“汽车技术”、“汽车技术科技”和“汽车科技”三个方向。

事实上，上述培训和研究领域都提供了相当类似的专业知识，尽管每个专业的重点不同。“汽车技术”行业内容更加广义和深化，更多地涉及测量、计算和设计方面的理论；“汽车技术科技”行业内容更加侧重于应用和技术；“汽车技术”行业内容主要侧重于实践活动、维修和保养活动。这三个专业的知识范围比较广，比较全面，并且融合了其他很多领域的知识。

1.2.5.2 汽车行业术语

通过对汽车领域专业文献、概念分类的理论基础以及知识内容的调查，对汽车行业知识按照不同的标准和范围进行划分和排列。因此，为

了阐明与汽车行业中使用的概念和术语相关的内容，我们依靠两个主要基础：（1）对概念类别进行分类的模型；（2）根据当前国内外大学质量评估标准，培训计划中对汽车行业的知识和理解。

可以说，类别的划分、概念的排列、专业领域的知识框架的构建起着非常重要的作用。理论上，专业领域知识框架的构建一直受到术语学家、学者和语言学家的关注。Dalberg (L128], [1]) 在一项关于知识类别分类的一般研究中，将概念分为四类，包括实体（原理、有形实体、无形实体）、属性（性质、特征、关系）、活动（操作、状态、过程）和方面、范围（时间、空间、位置、地点）。Pugh [124] 对数据处理领域的术语进行了更深入的研究中，将概念分为九类，包括有形实体、符号实体、软件实体、活动、定量概念、属性、关系、中性概念和没有分类标准的组。尽管 Faber 和 Reimerink [113] 提出了与传统分类不同的分类，但他们仍然依赖于实体、属性、关系和操作四组基本概念，而 Berrozpe 等人[100]依赖于实体、属性和操作三组。同时，Sager[126, 26-28]明确地解释了概念的四大类，包括实体（指代对象的有形概念）、活动（指代过程、操作、动作的概念）、属性（指代性质、特征、个性的概念）和关系（指代概念之间关系的概念）。此外，他还表示，目前对概念分类的研究很多，但主要针对自然语言，对术语研究并没有太大的用处，因此他强调 Push 的分类模型综合性很强，完全可以用于不同的行业和领域。在此基础上，他进一步解释了以下几组概念：

- + 有形实体：具有物理特征的实体
- + 抽象实体：不具有物理特征的实体
- + 中性实体：不具备实体特征的实体

有形的、抽象的实体，如“集合”、“簇”等概念。

- + 符号实体：以特定方式表示信息和内容或用于组织信息和内容组的实体，例如“数据”、“符号”等概念。
- + 软件实体：软件中使用的实体，例如“程序”“程序”、“命令”等等.....
- + 活动：事件、由人或机器执行的动作
- + 属性：未量化的属性、特征和状态
- + 数量：表示数量或属性、特征或状态的概念，这些概念可以测量或量化，并不表示概念之间关系的具体值。
- + 关系：概念表达概念之间关系的具体值；这些值可以用特定的测量单位来衡量。

同样基于 Push 和 Sager 的分类，Kageura（2002，2012）提出了术语分类的理论基础，并预测了日语术语体系在数据处理领域的发展。然而，与 Push 不同的是，在 Kageura 的知识类别安排中，定量概念也被视为属性。同时，表示关系的概念被作者具体化为表达物理关系、时间、事物间的其他本体关系、实体间的逻辑关系、属性和活动等概念的集合，例如“差异”、“相似”、“比率”等。Kageura 在其研究中还将中性实体组重新命名为范畴实体，以明确这一组概念的性质。

本论文以学者们对类别划分、模型构建和一般知识框架的研究成果为基础，借鉴了 Pugh[124]和 Sager[126]的观点，并在 Kageura 的研究上进行了调整。[120]，[121]建立知识分类模型，针对概念和汽车术语行业的最一般类别。因此，主要有 5 个类别，包括有形实体、无形实体、属性、关系和活动。

但上述分类的通用模型需要对各个专业领域的知识和理解有明确的定义，以明确该领域中的概念和术语的性质。本研究通过国内外培训机构的培训项目清晰地展现了汽车行业的专业知识。因此，分析输出标准、

培训项目内容，特别是基础知识和专业知识群，对于明确该领域的知识界定具有重要作用。

首先，汽车行业知识通过输出标准以及国内外培训机构的教学计划清晰地展现出来。目前，根据《教育法》的规定，国内培训机构的汽车技术与工程培训项目必须全面达到质量评估的标准和准则。因此，通用培训项目和汽车技术与工程培训项目在输出标准、知识和技能等方面都是标准化的。此外，在越南，目前的汽车培训项目瞄准的是国际输出标准，如 ABET（美国）或 AUN-QA（东南亚）因此，培养目标和学生所能达到的知识技能越来越接近国际标准。事实上，许多 AUN-QA 标准汽车培训项目的教学内容越南胡志明市技术教育大学 2019 年，胡志明市工业大学 2019 年的课程以及河内工业大学瞄准 ABET 标准的课程都显示出专业知识的全面性，与 2014 年 Indiana 大学（美国）和 2017 年 Kalasalinggam 研究与教育学院（印度）等世界上最近达到 ABET 标准的学校的培训计划相比，重要知识和基础知识几乎齐全。

总体来说，汽车技术、汽车技术科技和汽车科技是一个广泛的培训领域，包含大量的通用知识、基础行业知识、专业知识，并且涉及许多不同的专业。Kalasalinggam 教育与研究学院在其网站上公布的汽车工程专业详细章节中，明确了主要培养知识内容，包括材料制造技术、热力学、空气动力学、流体力学、机械制造、设计分析、汽车维护与管理、发动机、排气系统、底盘与车身、传动系统、电子电气系统、控制系统、安全性与舒适性、噪声抑制系统、电动汽车、混合动力汽车及专用汽车、新能源、燃料与润滑系统，以及基础科学、数学和相关工程领域的基础知识。

Pittsburg 大学同样按照国家标准和美国工程师协会的标准建设汽车技术专业，但更注重技术的应用、分析、评估、维修、保养和系统维护。具体来说，该课程包括发动机、传动系统、电气电子、燃料、液压等专业知识、系统和汽车原理。以及系统分析、碰撞评估、机械设计、方法、制造工艺、生产和维修方面的深入专业知识。

同时，越南汽车技术科技领域的培训项目也具有较高的综合性，在行业知识量上接近国际水平，并且适合越南的培训实际。通过在胡志明市技术教育大学和胡志明市工业大学的汽车技术科技和汽车科技培训项目。河内工业大学汽车行业知识概括起来包括以下主要专业知识：内燃机原理、汽车理论、内燃机计算、汽车设计、汽车电气电子系统、汽车自动控制系统、振动和噪声、安全系统、舒适性、汽车服务管理、传动系统以及相关行业基础知识，如热力学、机械制造技术、液压和气动机械、金属技术、新材料、计算机在测量、控制、设计、模拟、诊断、维修、新能源中的应用。

越南的“汽车技术”课程专门从事汽车系统的维修、损坏评估、维护和保养，经常在河内百科全书和河内工业大学等学校的职业培训课程中引入。

因此，通过分析培训计划的专业知识内容，可以概括出不同领域的一些专业内容，例如机械动力学，电力电子，控制和自动化，设计中的软件应用，材料技术，制造，生产，修理，保养，汽车服务活动管理等，以及自然科学的一般知识，其他技术领域例如数学，物理，化学，生物等.....

因此，在概念分类和具体知识量的通用理论模型的基础上，构建汽车行业概念的通用知识框架在汽车培训计划中，我们检查语料库中的术

语并将它们分为不同的类别。具体而言，（1）有形实体组包括：汽车和车辆、机械动力系统组件和零件（发动机、传动系统、悬架系统、制动系统、底盘、车身、冷却系统、润滑系统和其他液压系统等系统）、电气电子系统零件和零件（电源、发动机电气系统、照明系统、警示灯、警报器、控制系统、安全和舒适系统）、生产和修理机械和工具、地点、位置、材料（燃料、润滑剂、化学品、制造材料、排放物）、表现形式、人力资源；（2）无形实体集合，包括：知识体系、方法、原理；（3）仅描述属性的概念组；（4）表示关系的概念组；（5）营业费念组包括：生产活动和修理活动；运营活动。

因此，从本质上来说，汽车行业术语可以简单定义如下：汽车行业术语是汽车行业中使用的、能够准确表达汽车行业概念、对象、现象和属性的词汇和短语。

1.2.6 命名理论

1.2.6.1 命名概念

简单的理解命名是给我们周围的事物和现象定出称呼。Ha Quang Nang [68]认为：“命名是一个始终与对周围世界的感知相伴而生的过程。感知越完整、越准确，名称就越详细。”他指出，最高级别的命名是名词，术语也可以是动词、形容词、副词，但其标识符要低得多。动词的概念作用也得到了 Durán-Muñoz 和 L'Home[110]的研究中肯定和清晰的分析。Booij[101,2]进一步强调，在语言中，命名的功能单位不仅是单词，还包括短语。

在科学技术、专业领域中，术语表达和命名概念，因此也具有识别功能。更具体地说，Freixa (2016) 和 Fernández-Silva (2016) 指出术语的三大基本功能包括命名功能（定义概念）、解释功能和通过专业领域知

识的具体化功能（引自 Freixa [116]）。Tercedor (2011) 也认为，选择用来表示概念的语言单位不仅可以告诉我们关于语言和我们周围世界的知识的宝贵信息，还可以告诉我们关于文化特征的宝贵信息（引自 Freixa [116]）。Temmerman [127] 认为，术语识别是考察和研究与知识内容相关的特征、属性和因素的过程，体现了人类智能的创造力。探讨术语的命名功能时，Ha Quang Nang [67, 196]指出：“术语在专业实践中的应用，体现在它用于命名（命名）概念。这是术语的一个重要属性，因为该属性不仅将术语归属于特定的专业知识领域，还决定了术语的其他特征。”

1.2.6.2 命名过程及特征

通常，术语必须基于特定领域的专业知识。要形成术语体系，科学家必须构建一个领域的知识结构，以区别于其他领域，也区别于常见的词汇体系。传统术语学中，概念的命名和命名依据都是建立在已建立的知识体系之上。因此，术语是用来命名概念的语言单位。术语必须确保清晰、一致，并且通常表达概念的最重要性质、特征和内涵（Sager [126, 57]）。然而，根据 Sager[126,56]的说法，概念的命名通常由该领域的科学家和专家完成，术语学家很少参与这个过程。而是依靠专门的知识体系来研究、构建和扩展专门的术语体系。因此，与词典编纂者不同，术语学家只专注于研究专业领域的语言单位（术语）。

Sager [126, 62] 也认为，由于命名具有一定的意向性，我们完全可以分析和构建特定领域命名中的句法特征和语法规则，甚至可以找到命名形式和概念之间的联系。更具体地说，对术语进行分组和分类将在术语的选择、命名以及术语组成元素的排列上创造一致性。进一步，基于具有概念基本特征和属性的专业知识体系的识别规则将帮助我们更清楚地了解概念是如何构建的以及它们在系统中的关系。谈到术语的识别性特

征, Ha Quang Nang [68] 说: “它是创造术语的过程, 是术语意义的专业化, 是术语在体系中以及在相应的术语领域中的系统性、层次性和组织性”。因此, 他通过术语的指定过程来主张术语的合理性。

Sager [126, 71] 认为新词的形成形式有三种: (1) 利用现有的语言材料(从现有的词汇中为该词形成新的固定含义), (2) 根据现有的语言材料进行变化和调整(增加词缀、合并词语、改变语法功能、缩短词语), (3) 创造新的语言单位(命名或借用其他语言)。Hoang Van Hanh [30] 和 Ha Quang Nang [63] 也指出了词语的构成方式有三种: (1) 终止常规词语; (2) 通过抄写创造与外来词语相对应的词语; (3) 借用外来词语。Cabre 也持类似观点 [105, 88-207], 他认为从语言学角度来看, 术语是通过应用语言规则或借用其他语言而产生的。

在语言来源方面, Cabre [105, 931] 根据术语命名的方式将术语分为三类: 按形态(使用词缀、复合词、组合短语、缩短)、按语法和语义功能(改变术语的含义、扩大含义、缩小含义)和从其他语言借用。同时, 术语的建构取决于两个主要因素: 命名客体(专业领域的特征)和识别主体(识别过程的参与者以及命名的目的和原因)(Sager[126, 80])。

Sager[126,80-82]和 Temmerman[128]也分析了命名法的两种形式, 即术语形成。基本术语是根据预先存在的概念用语言创建的术语。基本术语可以是临时的、具有约定或临时的定义, 也可以是固定的、精确的术语。翻译术语是为了表达一个确定的概念而创建的术语, 通过两种形式: 编辑、标准化术语和将概念从一种语言翻译成另一种语言。因此, 变形词的生成比基础词的构建需要更多的句法规则、语言规则和理性。

小结

本章提出了汉越汽车行业术语研究与比较的一些理论基础。呈现的内容显示：

术语学一直受到专业领域研究人员和专家的关注，并取得了重要的成果，为本学科领域及各专业领域的发展做出了贡献。

尽管已经开展了大量的理论和实践工作，引入了许多不同的研究方向，但仍然存在一些尚未得到全面和充分解决的空白，特别是在汽车行业术语的结构特征、识别和同义词方面。

术语是促进专业领域尤其是汽车行业发展、共享和交流的重要组成部分。正式来说，术语是一个单词或短语。从内容上看，术语代表的是技术概念。术语不同于科学术语、专业术语、常用词等其他词汇类别，但术语与这些词汇类别之间并没有绝对的界限。术语作为一门专业性很强的词汇类别，有区别于其他词汇类别的科学性（精确性、简洁性、系统性）、国际性和民族性等标准。

术语元素，即术语的结构单位，当术语为词时，术语元素被命名为词素，当术语为短语时，术语元素被命名为词。确定这一观点是为了确保充分表达构成术语的要素之间的关系，并确保在比较两种具有不同特征的语言时适用性，包括黏着性语言（汉语）和孤立性语言（越南语）。论文还清晰地表明了当两种语言中的术语为词时确定词素和构造单位的观点。其中，词素必须具有纯粹、完整的词汇意义，保证与汽车领域中的概念或概念特征相对应。因此，汉语的词干/部首是构成词的要素，前缀和后缀是具有语法功能的要素，不表现概念的特征，不属于构成词的要素。

论文还基于两个基础来阐明汽车行业的术语：（1）概念类别分类模型；（2）根据当前国内外大学质量标准制定的培训计划中有关汽车行业的知识。通过分析相关研究和汽车培训的实践基础，本文确定了该领域所表达的知识内容包括5个主要类别和子类别：（1）有形实体组，包括汽车和车辆、机械动力系统总成和零件、电气电子系统零件和零件、生产和修理用的机械和工具、地点、位置、材料、表现形式、人力资源；（2）无形实体组，包括知识系统和方法、原理；（3）表示属性的概念组；（4）表示关系的概念组；（5）表示活动的概念组。这与确定术语的构成、选取识别特征一起，是建立汽车行业术语识别模型的重要基础。

本论文以比较规则及相关理论为研究基础，从术语的结构、名称、同义词等特点入手，对汉越汽车术语体系进行详细的描述、分析、评价和比较。本论文采用单向比较法，以汉语为源语言，越南语为目标语言。比对结果也为论文对标准化工作做出说明提供了依据。

越南汽车术语。

通过以上对词素语义作用的分析，我们认为，在两种语言系统中，构词元素都是构成词语的基本单位。构成要素必须是具有“纯词汇意义”的单位（杜友珠如此称呼），是词语的直接构成单位。从形式上看，当词为词时，构成要素为词素；当词为短语时，构成要素为词或词组合。从内容上看，每个构成要素对应着专业领域的一个概念或者概念的一个特征或属性。因此，术语元素总是具有词汇意义，因此，词缀、功能词（冠词、连词、介词，如的、在、因为、由此、和等）不被视为结构元素，因为它们没有词汇意义，不表达概念、属性或概念的特征。

同时，英语中的派生词仅仅被认为是由从属词缀构成的构成要素的词，不能独立存在，不具有纯粹的、完整的词汇意义，不表达概念、概念的属性或特征。如果严格应用这种观点，那么诸如浓缩、重新安置、脱离、金属等术语将被认为只有一个组成要素。另外，摩擦系数、涡轮增压器、涡轮等术语有 2 个要素，其中助词和零被视为构成要素，因为它们并不表达概念或概念的特征、属性。

第二章 汉越卡车术语特点

本章从术语结构要素的角度出发,结合两种语言的特点,对汉语和越南语的汽车术语从构造方式、结构要素数量、词类特征等方面进行描述、分析和对比,并建立术语结构模型。在此基础上,选取 356 个汉语汽车术语与 356 个越南语汽车术语进行对比,找出两者在词法上的异同。

2.1 术语命名的特点

每个科学学科的范围和对象不同,因此,命名术语的依据也不同。术语命名法起着非常重要的作用,它根据特征确定术语单元的语义和内部形态,是命名的主要依据。本章以命名学理论为基础,从语义类型、表达方式等方面对 356 个汉语汽车术语和 356 个越南语汽车术语的命名学特点进行分析和评价。论文还提出了基于整个汽车术语体系的类别和特征的典型识别模型。

2.1.1 术语命名名的特点

命名是词语的基本、重要的功能之一。由于名称是抽象思维的产物,因此它还必须满足抽象性、通用性,以及能够唤起对象的特定属性和特征等要求[91]。Ha Quang Nang 断言命名也与认知过程密切相关:“命名过程与认知过程密切相关,认知过程基于对物体及其概念的比较,以发现它们共同和独特的特征和特性”[68]。

命名是唯一地标识一个对象、个体或一类对象的过程。这里的“对象”可以是一个想法,一个物理对象(可数),或一个物理实体(不可数)。命名的目的是区分一个对象与另一个对象。

简单来说,命名就是给某物贴上可命名的标签的行为。该标签可以是名称、数字、符号或它们的组合。

标识符示例:

个人身份命名：公民身份号码 (身份证) 是向每个公民发放的唯一代码，用于识别他们。

产品命名：产品上的条形码有助于在管理和销售过程中识别每个特定的产品。

物种名称：在生物分类系统中唯一标识一个物种的科学名称（例如，人类称为）。

在线帐户标识符：用户名是网络平台上每个帐户的唯一标识符。

车牌命名：每辆机动车都有唯一的车牌，以便命名和管理。

在语言学中，“命名”是词语的基本功能之一，即命名功能，帮助区分一个对象与另一个对象。语言学中的命名过程涉及将语言符号（单词、短语）分配给现实世界中的概念或对象。

命名理论认为，尽管每个物体或现象都包含不同的特征，但人们往往只选择一个典型的、易于与其他物体或现象相区别的特征来进行命名。命名时，有两条基本原则要遵循（引自[91]）：（1）名称（能指）必须与名称的含义（所指）有某种联系。名称必须是概括的、抽象的，必须失去唤起构成对象的个体特征和属性的能力，因为名称是抽象思维的产物，必须完全脱离情感阶段的痕迹。（2）名称必须区分事物、对象，这种区分包括属于同一类别，或者区分同一大类别中的各个小类别。因此，命名特征必须既保证典型性，又保证独特性。

因此，对被命名对象的概念进行分类和选取需要命名的区分特征是命名一个事物、属性或过程的两个重要步骤。

2.1.2 汉、越南语汽车术语命名特点

2.1.2.1 汽车术语命名的概念

术语是赋予每个专门概念特定的语言表达，以区别于同一领域内的其他概念的过程。在汽车行业，每个组件、设备、系统或技术现象都需要清晰地标识，以确保准确、一致的技术信息交换。

2.1.2.2 汉语汽车术语命名特点

汉语是一种富含古汉语元素的孤立语言，因此汽车术语的定义具有以下特点：

主要使用汉语复合词，通常有 2-4 个音节，每个成分都有构成意义。

例如：发动机（fā dòng jī）= động cơ，悬挂系统（xuán guà xì tǒng）= hệ thống treo。

倾向于系统化的结构和清晰的分类：许多术语以“系统”、“装置”、“部件”为后缀，以明确功能和位置。

例如：燃油供应系统（hệ thống cung cấp nhiên liệu）、涡轮增压器（bộ tăng áp turbo）。

通过翻译或音译结合的方式吸收外来词。

例如：ABS 防抱死系统（hệ thống chống bó cứng phanh ABS）、ECU 电子控制单元（hộp điều khiển điện tử ECU）。

2.1.2.3 越南语汽车术语命名特点

越南语是一种孤立的、无屈折变化的语言，起源于古越南语，并深受汉越语、法语和英语的影响。越南语中汽车术语的定义有以下特点：

词汇来源多样：有汉越语混合词、纯越南语词、英语借词。

例如：động cơ（中越语）、Turbo tăng áp（英国借词）。

主体结构为名词短语，有中心名词和说明功能和位置的助词。

例如：悬挂系统、温度传感器。

人们倾向于将国际术语保留为缩写或接近原文的形式，以方便国际交流并避免翻译混淆。

例如：ABS、ECU、sensor.

接受新术语的灵活性高，可以根据流行程度进行翻译、借用原文或转录。

比较汉语和越南语的命名方式

标志	汉语	越南语
词汇结构	汉语复合词，成分含义明确	名词短语、汉越结合及英语借词
分类	清除系统后缀，部分	使用短语来描述功能和位置。
接受外来词	翻译、转录+翻译	保留原文、翻译或转录
灵活性	标准化程度严格，原创性较低	灵活，易于接受新术语

可见，汉语和越南语虽然同样致力于汽车行业技术概念的命名，但都有各自的方法和适合接收语言体系和文化的特点。汉语趋向于系统化、标准化和翻译性，而越南语则具有灵活性，在本土和国际元素之间取得平衡。意识到这些相似点和不同点使得两种语言之间的翻译、教学和专业交流更加准确和有效。

2.1.3 汉、越汽车术语主要内容范围

汉语将汽车术语系统化为明确的内容领域：

- 组件结构术语
- 技术系统术语

- 技术现象和过程的术语
- 标准和测试术语
- 电工电子技术及新技术术语

越南语也将汽车一词划分为类似的范围，但更加开放和灵活：

- 结构术语 – 部件
- 技术系统术语
- 技术现象术语
- 技术标准和检验术语
- 电气电子技术术语、电动汽车、自动驾驶汽车
- 国际化术语和新技术

通过研究可以看出，虽然汉语和越南语术语都用于识别和传达汽车领域的专业概念，但汉语和越南语术语的识别方法和内容范围各有不同，适合各国的语言特点和技术传统。

汉语复合词的结构和明确的分类，明显地体现了术语的系统化和严格的规范化。相比之下，越南语强调灵活性，能够快速接受国际术语并适应新的技术领域。

这些特点对于翻译、教材编写、教学以及双语技术交流等具有现实意义，同时有助于在当前国际一体化背景下促进专业术语的标准化，提高越中汽车产业合作的有效性。

2.2 汉、越汽车术语命名单位的特点

在一般的专业术语体系，特别是汽车术语体系中，名称单位是用来命名和表示某一专业概念的具体语言形式。各个语言名词性单位的特点，既体现了各个文化的语言特点，也体现了各个文化的分类思维和技术方法。

2.2.1 汉、越汽车术语基本命名单位的特点

汉语汽车术语命名单位的特点

汉语复合词是该词的主要命名单位，每个成分都有明确的组成意义，共同构成该词准确的整体含义。

例如：

发动机 (fādòngjī) = 发动 (khởi động) + 机 (máy) → “động cơ”

制动系统 (zhìdòng xìtǒng) = 制动 (phanh) + 系统 (hệ thống)

根据平行或主从标识符模型构建结构

其中，中心元素通常放在最后，修饰元素放在最前面。

例如：涡轮增压器 (wōlún zēngyāqì) = 涡轮 (tuabin) + 增压 (tăng áp) + 器 (thiết bị)

高度标准化，分类后缀统一如：系统（系统）、装置（设备）、机构（结构）、现象（现象）...

结合翻译、转录并保留新技术术语的国际符号。

例如：ABS 防抱死制动系统 (hệ thống chống bó cứng phanh ABS)

越南语汽车术语命名单位的特点

命名单位通常是一个名词短语或词组，由中心名词及其前后的修饰成分组成。

例如：

刹车系统

温度传感器

多样化的词汇来源，包括：

纯正越南语单词：变速箱、方向盘

汉越：发动机、悬挂系统

直接借用英语的术语：ECU、sensor、hybrid

结构灵活，不要求像汉语那样遵循严格的主次模式。含义通常通过单词在短语中的位置和使用上下文来表达。

以多种形式吸收国际术语：翻译、转录或保留原始形式。

例如：

翻译：防抱死制动系统

音译:turbo

保留：ABS、ECU

对新技术的适应性很强，电气电子技术、智能汽车等术语经常借用英语或组合翻译。

从以上分析可以看出，汉语和越南语中的汽车命名单位一词有一定的相似之处和差异。汉语的复合词结构和后缀分类严密，明显地体现了系统化、标准化。同时，越南语强调灵活性，在纯正越南语词汇、汉越语词汇和国际术语之间取得平衡，具有开放的名词短语结构和快速适应新技术的能力。

了解这些特点有助于提高翻译、教学和专业文献编写的效率，同时为当前国际一体化背景下汉越汽车产业技术合作活动提供良好的支持。

2.3 汉、越南语汽车术语命名特点研究

术语是用特定的语言手段（词语、短语、符号等）来表达某一专门概念的过程。每个名称都反映了每种语言的语言结构和专业概念方法。

两种语言识别特征的比较，旨在指出各专业术语体系在命名、词语结构、国际术语接收方式等方面的相同点和不同点。

2.3.1 根据术语语义方面对比汽车术语的命名特点

在技术交流中，尤其是在快速发展的汽车行业，术语在准确传达技术概念方面发挥着重要作用。每个术语都带有一定的语义内涵，体现了每种语言对某一专业学科的思维方式和研究方法。

比较汉越汽车术语的语义特点,有助于明确各自术语体系在意义表达和组织上的异同。从而有助于提高双语术语翻译和编写的效率。

术语的语义类型是名词单位通过语言元素表达概念内容的方式。术语的语义识别通常采用几种常见方式，例如：

- 通过功能特征识别
- 通过结构和形态特征识别
- 通过位置和部位特征识别
- 根据现象或过程的特征进行识别
- 借用的名字、音标

在此基础上，对两种语言的汽车术语系统中的语义类型进行了比较。

语义类型	汉语结构	越南语结构	双语例子
通过功能特征识别	主从式汉语复合词：主成分代表设备类别（器、系统、装置），从成分代表功能。	名词短语，其中中心词指的是设备（系统、装置、制动器……），从属词描述功能或效果。	制动器(zhìdòngqì) – 制动装置 → phanh 转向系统 (zhuǎnxiàng xìtǒng) – hệ thống lái

通过结构和形态特征识别	复合词，主次或主次，描述形态和结构特征，与中心名词相结合。	名词短语，其中描述词在前，中心词在后。	螺旋弹簧 (luóxuánlanhuáng) – lò xo xoắn 盘式制动器 (pánshì zhìdòngqì) – phanh đĩa
通过位置和部位特征识别	位置元素（前、后、中、左、右）在前、部分在后的复合词。	带有方位成分（前、后、次要、主要）的名词短语修饰中心名词。	前桥 (qiánqiáo) – cầu trước 后轮 (hòulún) – bánh sau
根据现象或过程的特征进行识别	描述现象、技术状态或操作过程的复合词或单词。	表示状态或现象的汉越复合词或纯越南语词。	爆震 (bàozhèn) – kích nổ 燃烧室 (ránshāoshì) – buồng đốt
借用的名字、音标	保留国际符号或翻译并结合音标（可添加汉语含义注释）。	灵活：保留符号、拼音或翻译。	ABS (phanh chống bó cứng) 涡轮 (wōlún) – turbo

汉语有一套以主从或次主复合词形式构成的术语体系，其中的语义往往先明确概念范畴（器 – thiết bị，系统 – hệ thống），然后再补充含义。名词性语义学系统性强，符合现代汉语标准，具有明显的规范性特征。

越南语注重名词短语的开放性、灵活性，融合了纯正越南语、汉越语词汇和国际术语。语义组织机制基于线性互补关系，容易适应新引入的术语。

两种语言中最常见的语义类型是功能和结构指示，因为它适合技术设备的实用性和直观性。

最明显的区别在于接收国际术语的机制：汉语倾向于翻译或标准化转录，而越南语通常保持不变，尤其是技术符号（ABS，ECU，涡轮增压.....）。

2.3.2 从术语的表达方式对比汽车术语的命名特点

汉语和越南语中汽车行业术语的命名方法在词汇结构和构词法上存在明显差异。

汉语：汉语的一个显著特点是用复合词（汉字）来表达术语，其中每个词都有单独的含义，组合在一起形成一个特定的专门概念。这是一种清晰易懂的表达方式，尤其是当复合词是描述性的并解释对象的功能或特征时。

例如：“发动机”（fādòngjī）—động cơ，是由“发动”和“机”两个词组合而成，可以理解为启动机构，准确反映发动机的功能。

越南语：与汉语类似，越南语也使用复合词来表示汽车行业术语。然而，越南语中混合了国际借词（主要来自英语）和汉越语词汇。这表明越南人在吸收和使用国际术语方面的灵活性，特别是在汽车行业等高科技领域。

例如，“电动汽车”（借用自“electric car”）或“自动驾驶”（借用自“autonomous driving”）代表着国际术语引入越南语境。

术语的描述性和精确性：

对比汉越汽车术语表达方式的重点之一是对物体功能和特征表达的描述性和准确性。

汉语：汉语中的汽车术语通常非常具有描述性。得益于汉字系统，我们可以构建术语，使得复合词中的每个成分都代表对象的功能或特征。这有助于听众和用户轻松理解该术语的含义，而无需了解太多技术知识。

例如：“刹车”（shāchē）—phanh xe，“刹”和“车”这两个词准确地描述了这个部件的功能。

越南语：越南语虽然在汽车术语中也具有描述性，但是借用和国际语言的影响使得一些术语的描述性不够直接。这使得具有国际背景的人能够理解这些术语，但对于不熟悉原始术语的人来说可能会很困难。

例如，“汽车刹车”（相当于英语的“brake”），虽然具有描述性，但不如汉语复合词结构具体。

国际语言的影响：

汉语和越南语在汽车行业术语的形成和使用上都与国际语言，特别是英语有过互动。然而，这种影响的程度和利用方式却有显著差异。

汉语：虽然汉语有独特的词汇，并倾向于使用汉字复合词来创造新词，但面对现代科技，汉语也开始借用英语或西方语言。但这种借用往往伴随着巧妙的翻译或音译，以确保可理解性并与汉语体系相符。

例如：“电动汽车”(diàndòng qìchē) – ô tô điện (electric car)和“自动驾驶”(zìdòng jiàoshǐ) – lái xe tự động (autonomous driving)。

越南语：越南语在创建汽车术语时大量借鉴了英语。这有助于越南语轻松融入国际语言，但有时也会失去该术语清晰的描述性。这种借词主要不改变原文的形式，只是简单地从英语中音译或意译。

例如，“电动汽车” (electric car)和“自动驾驶” (autonomous driving)直接受到英语的影响，而没有发生重大的结构变化。

总体而言，中越两国对汽车行业术语的命名都有各自独特的方式，明显体现出文化和语言对术语构建和使用的影响。汉语由于采用了汉越复合词结构，所以描述性、准确性较高；越南语则在汉越复合词与国际借词的搭配上具有很大的灵活性，虽然更容易理解，但在某些情况下准

确性也不够。与国际语言，特别是英语的互动，是两种语言中现代汽车术语形成的重要因素。

小结

通过对汉语和越南语汽车行业术语表达方式的识别特征进行比较分析可以看出，虽然它们都具有识别和传达专业概念的功能，但是每种语言都有不同的表达和创造术语的方法，反映了各自的语言和文化特点。

汉语具有孤立的语言结构和稳定的汉字体系，其汽车术语的构建主要采用复合词的方式，强调描述性、直观性以及构成要素之间的内在逻辑性。相反，越南语灵活性较高，除了使用传统的汉越复合词外，还大力吸收国际借词，特别是英语借词，形成了适应一体化和科技发展语境的术语体系。

这种差异不仅反映了语言的性质，也反映了每种语言对外来影响的接触和接受程度。对两种语言汽车行业术语识别特征的比较研究，不仅有助于阐明专业术语的形成机制，而且对当前全球化背景下汽车行业术语的翻译、教学以及术语标准建设具有现实意义。

第三章 汉、越南语卡车术语翻译特点研究

在语言交流和术语研究中，命名和术语命名的概念对于识别和准确传达说话者或作者想要指代的对象起着极其重要的作用。

命名是赋予某个对象、现象、概念或实体一个特定的名称，以区别于同一认知范围内的其他对象的过程。有了标识符，人们在日常生活中就可以轻松地命名、分类并进行有效的交流。例如，当提到“汽车”这个词时，听众会立即想象它是一辆使用发动机驱动的四轮车辆。

同时，术语指示是一种特殊的指示形式，用于科学、技术和专门领域。术语是用于准确、一致地表达技术概念的词汇单位。因此，术语识别就是为专业概念赋予名称，以确定其在专业知识体系中的位置和含义的过程。术语必须准确、明确，并且易于与同一领域的其他术语区分。

汽车行业的真实案例：

在汽车工业中，有许多零部件、系统和技术概念，每个零部件、系统和技术概念都有一个标准名称，以供研究、制造、维修和教学之用。

例如：

“悬挂系统”（悬挂系统/xuánguà xìtǒng/）是指连接车架和车轮的整个机构，有助于吸收振动、减少冲击并确保车辆行驶时的平稳性。由于这个名称，世界各地从事汽车行业的人们在提到这个部件时可以轻松理解并使用相同的名称。

“柴油发动机”（柴油发动机/cháiyóu fādòngjī/）这一术语用于将其与汽油发动机和电动机等其他类型的发动机区分开来。这种清晰的标识使得技术沟通、维修、制造和培训准确而高效。

3.1 汉、越南语汽车术语的构造方式特点

3.1.1 汉语汽车术语构造方式

3.1.1.1 汉语汽车术语由词语组成

汉语是一门屈折语言，汉语汽车术语也明显地表现出这类语言的特点。汉语的最小构词单位是词素。汉语汽车术语从结构上看，是由词构成的，包括：单个词、缩写词和复合词。

（一）汉语汽车行业术语以单个词语构成。

汉语中的“车”一词是由一个部首或自由词素构成的单词，它可以作为词汇单位独立发挥作用。从语音上看，汽车这个词语由两类词组成：一类是单音节词，如灯等；多音节词，如轮胎（*bánh xe*）、轮胎（*vô lăng*）、排量(*xi-lanh*)等。

（二）汉语汽车行业术语均为缩写词。

汉语汽车术语是通过缩短现有单词或短语的某些部分而形成的首字母缩写词。这种构造方法在一般术语系统中，尤其是在汽车术语中相当流行。例如：车子备用轮胎（备胎）、防死锁刹车系统（**ABS 系统**）等。本论文将首字母缩略词视为汉语汽车术语中的同义词。

（三）汉语汽车术语由复合词构成。

汉语汽车术语是一个复合词由两个或两个以上的词根组成，这些词根可以与词缀组合，也可以不与词缀组合，形成一个名词单位。无论在视觉上，还是在书写上，复合词的自由词素往往写在一起，或者用“-”号连接起来。

3.1.1.2 汉语汽车术语由短语组成。

在汉语中，短语通常被理解为按照主从、并列、主谓关系组合而成的一组词，组成句子的一部分，在句子中起一定的功能，如主语、谓语、

副词、补语等。如果一个短语是由主从关系构成的（称为“短语”），则有一个主要成分（中心成分），在其之前或之后还有次要成分，其中主要成分的词类决定了短语的词类。汉语中，短语主要有四种类型：名词短语（以名词为主要成分）、动词短语（以动词为主要成分）、形容词短语（以形容词为主要成分）、介词短语（以介词为主要成分）、状语短语（以副词为主要成分）。但调查数据显示，汉语汽车行业术语主要以名词短语和动词短语的形式出现。

3.1.2 越南语汽车术语构造方式

3.1.2.1 越南汽车术语由单词组成

越南语汽车术语的结构形式也分为单词、复合词和短语三类。

(一) 越南汽车行业术语由单个单词组成。

在越南语中，词条是一个单词，仅由一个构成元素即词素组成，并且可以在语法上独立使用。单词有两种形式，包括单音节词，如：xăng, thép, xả, phun, phốt, nén, lọc 等，或多音节词，如 xéc măng, xi lanh, pit-tông, rô tuyn, bugi, ăng ten, ắc quy, xú páp 等……越南语中的词可分为两类：具有词汇意义的“实词”和具有语法意义的“虚词”。越南语中的“汽车”一词是一个单词，它始终是一个起标识符作用的“真实单词”。术语是越南语中不太常见的单个词，但它起着非常重要的作用，因为它属于基本术语类，是创建许多其他术语的基础。术语是单个的词，也包括几种类型如：术语是名词，如 gang, lò xo, vô lăng, xích 等；术语是动词，例如：phun, trượt, tời, đúc, lọc 等；形容词包括：nghèo, giàu, khô, mềm, cứng 等词语。

(二) 越南汽车行业术语是复合词。

越南语汽车行业术语是复合词，考虑到词语之间的语法和语义关系。成分分为主次复合词和孤立复合词两类。

越南语汽车行业术语是复合词，形成一个小的系统，具有关于一类现象的一般含义，其中每个词的含义都是一个较小的类型，彼此独立，并且与较大的类型无关。元素之间有主次关系。如：xe điện, chất khử, dầu nhớt, máy phát 等。

越南语汽车行业术语是同构复合词，即没有表示大类型的词、不区分大类型和小类型、只有相互之间具有独立关系的各个元素的统一含义的复合词。

3.1.2.2 越南语汽车行业术语由短语组成。

在越南语中，短语的叫法有很多种，理解也或多或少有些不同，如：词组、短语等。越南语中短语的概念一般有两种：（1）短语是由实词和虚词组合而成的，虚词要依靠实词来构成成分或起连接作用；（2）短语是由两个或两个以上的词组合而成的，不管它们是实词还是虚词[9]。Mai Ngoc Chu 等人[9]根据句法关系，对短语作出了两种观点：（1）广义概念，短语的成分按照主谓关系、从属关系和主从关系连接在一起；（2）狭义概念，只有具有主从关系的组合才是短语，在这种情况下，被称为“短语言”。因此，动词变位短语由彼此具有平等关系的元素构成。主谓短语由主语同主语成分和谓语成分组合而成，可以作为独立句子出现，也可以作为句子的一部分出现。主次短语是由一个起中心作用的元素与另一个起次要作用的元素组合而成的。本文以第一种短语观点为依据，对狭义短语的句法关系进行分析。其中，名词短语、动词短语、形容词短语的形式也是通过短语主要成分的词性来具体确定的，在越南语言学中通常称为名词短语、动词短语、形容词短语。

越南语汽车行业术语的结构为短语，由结构和含义稳定的单位组成，其构造方式与创建主要和次要复合词的方式非常相似。每个短语通常都

有一个主要元素和一个或多个描述对象的次要元素，补充主要元素以创建识别和命名对象或现象的短语。例如，“发动机功率”由两个构成要素构成，其中功率为主要要素，发动机为次要要素。类似地，“中间驱动盘”这一术语具有三元素结构，其中盘是主要元素，两个次要元素分别是驱动和中间。

3.1.3 评估汉语和越南语汽车术语构造方式的异同

相似之处：使用复合词（复合词/复合词）：

两种语言都普遍使用复合词来构成术语。例如：

汉语：发动机（fādòngjī — động cơ），制动系统（shāchē xìtǒng — hệ thống phanh）

越南语：động cơ, hệ thống phanh

使用国际借词（音译词/借词音译或翻译）：

两种语言都借用了英语或法语的一些术语：

汉语：空调 (kōngtiáo — 空调)

越南语：ga（来自法语“gare”），cup（来自“coup”）

基于形状/功能特征的语义结构：

两者都使用基于形状或功能的命名：

汉语：路面 (fāngxiàngpán — vô lăng，意思是“bánh xe điều hướng”)

越南语：Vô lăng

差异之处:

标志	汉语	越南语
汉字系统	主要使用汉词（原文为汉语） 或纯汉语复合词	使用汉越语和纯正越南 语词汇
拼音方案	有一个术语表示现代汉语从英 语音标而来的音译词	主要借用法语或英语发 音（例如 cup 、 ga ）
标准化程度	高度一致，行业一致，专业词 典清晰	并非真正统一，有时同 一个物体有多个名称（ 例如： phanh/thắng ）
复合结构	主要按严格顺序组合 2-3 个单 词：形容词 + 名词，或名词 + 名词	比较灵活：名词+名词、 形容词+名词或者倒装

一些比较例

汉语	拼音	越南语	方式
发动机	fādòngjī	Động cơ	汉/汉越复合词
刹车系统	shāchē xìtǒng	Hệ thống phanh	功能复合词
方向反	fāngxiàngpán	Vô lăng/bánh lái	基于功能的复合词
空调	kōngtiáo	Điều hòa không khí	功能翻译
油门	yóumén	Chân ga	复合词+借用词

结论:

- 相同点：两种语言都主要通过复合词、借用国际词汇、或根据功能特点命名来构建术语。

- **不同点：**汉语的术语体系比较规范，语法顺序比较严格，并且偏爱使用汉语词汇。越南语比较灵活，受法语的影响较大，有时一个术语会有很多种变体。

从以上分析可以看出，汉语和越南语在汽车行业术语的构成上都以复合词为主要方式，同时存在一定的国际借用现象。但汉语更加系统化、标准化，语序严格，且倾向于从现代英语翻译或音译而来。相比之下，越南语的词汇结构更加灵活，早期受到法语的强烈影响。

识别和比较这些构造方法，不仅有助于学习者和翻译者掌握专业语言的特点，而且有助于在国际一体化和技术合作的背景下规范术语体系。

3.2 卡车一词的命名特点及其与越南语的对比

3.2.1 命名概念

关于命名这一概念，至今世界各国专家学者所下的定义繁多而且有所不同。俄罗斯语言学家科尔尚斯基（T.B.Komranchuk）指出：“不能把命名看成是语言符号与具体东西直接对应，符号体现的是人类认识活动所产生的结果，因此是与抽象概念的对应。‘命名就是将反映事物属性的抽象特征用语言巩固下来’”。捷利亚（B.H. Teusa）将“命名”解释为：“赋予客观世界中的各个小块以名称，将其从客观世界中区分出来，并形成关于这些片段的概念”。《现代汉语词典》将“命名”释义：授予名称。马鸣春经研究有关命名及命名学多年指出：“命名作名词或名词性短语，命名是世界上千事万物的指称符号，即名称或名字。作为动词，命名指人或事物名称的形成过程。”阮如意等人著的《语言学术语解释》辞典给“命名”下这样的定义：“命名是具有命名功能的语言单位间的结合，在给客观事物命名的基础上，以单词、词组形式形成与其相应概念的名称。”阮氏碧河在《日——语商业术语结构》一书中也对“命名”进行分析

探讨, 她认为, “命名是为某一客观事物或现象起名。”。阮光雄 2016 在河内师范大学完成的博士学位论文中阐述各家对“命名”的论述, 同时提出自己的观点, “作为语言的单位, 术语有命名的功能, 就是说术语为客观事物或现象命名。”! 我们认为, 各位学者对“命名”的解释有细节上的不同, 但本质上是一致的, 可以简单的解释, 命名的是一种指称方式, 指称客观事物的性质、特点、状态行动等。术语命名要依据汽车领域的客观事物的性质、特点、状态等概括成相应的汽车概念, 然后根据构词规则为其起一个相应的名称。

3.2.2 命名的属性

在上面所阐释各专家学者所提出的命名相关理论的基础上, 我们进一步作出概括和总结, 阐释命名的属性, 说明对命名研究的重要性, 同时也对本研究课题多提供一部分理论基础。首先, 命名具有指称属性。作为事物的指称符号, 命名具有指代性、区别性、描写性等三个特点。因为具有如此的特点, 所以命名既与所指对象有一定的联系, 又有一定的区别。就凭借这种联系使人们只要提到这个命名, 就会联想到对象的所有特点。第二, 命名具有社会属性, 这是指针对命名与社会的关系而言。这一特性呈现在命名的产生、使用及演变的整个过程。命名的社会属性体现在可交际性、时空性两个特点上。第三, 命名具有结构属性。命名的实体本质, 决定了它具有确定的结构属性。命名与其他实体不一样, 它是一种语言实体。其结构属性体现在语音属性、语法属性、语义属性和逻辑属性等四个方面。第四, 命名有文化属性。

命名是人类文化的“发祥地”和“结晶体”。其形成与发展都深受文化因素的影响和制约。命名的文化属性体现在民族与地域色彩的差异性、科学与艺术化程度的差异性两个方面。

3.2.3 命名的单位

命名就是使用语言单位记载人类对现实客观的认识结果。人们感知客体、识别客体，然后形成概念，用名称来指称，指称这些概念的名称要借助于语言单位。术语是概念的名称，从结构上看，构成术语的最小表意单位是术语元素。

信娜、黄忠廉在《试谈术语意译的表义单位》中，评介各家学者对“术语元素”的界定时，已把“术语元素”归纳为以下几点：术语元素与术语系统密切相关，每一术语元素与一定的概念系统中的概念或概念特征相联系；术语元素表示一定的概念或概念特征，本身具有一定的术语意义；术语元素是构成术语的最小结构单位，相当于构词学中的“词素”，具有一定的生命力，可以构成新的术语。'术语元素是构成术语词的最小表义单位，那么由术语词构成的术语词组中的每一术语词就是术语成分，术语词组是双成分以上的术语词组。在某些情况下，有的术语成分相当于术语元素，有的术语成分可以进一步切分出术语元素。比如术语“导引系统”、“龙卷风”是双成分的术语。从术语的形式角度出发，我们可以把术语划分成两类，单词术语和词组术语。比如，术语“计算器”是单词术语，术语“登陆战斗”是词组术语。这里的单词术语可以称为“术语词”，在形式上术语词表现为一个单词。单词术语又可以分为单纯词术语和合成词术语，合成词术语有包括加缀术语和复合术语在内。词组术语又可以称“多成分术语”，按照构成成分数量，我们可以把“多成分术语”分成双词术语、三词术语和多词术语。从分析术语元素的组合形式命名出发，我们可把术语命名手段区分为直接命名与间接命名或是一性命名与二性命名（原生命命名与继生命命名）。简单地说，能够对现实命名的单位是按

由小到大的顺序依次为：术语元素（语素）、术语词（词）、术语词的组合（短语、词组），术语命名也是按这个规则施行的。

3.2.4 命名的功能

命名是人类认知和社会活动中不可或缺的基础行为，其核心功能可概括为以下几个关键方面：

1. 标识与区分

这是命名最基础的功能。通过赋予事物专属名称，能清晰区分不同对象，避免混淆。例如：

- 给每个人起名字，区分“张三”和“李四”；
- 给物品命名（如“手机”“电脑”），明确不同事物的类别和个体。

2. 认知与记忆

名称是认知事物的“标签”，帮助大脑简化信息、储存记忆。没有名称，复杂的世界会因缺乏归类和指代而难以理解。比如：

- 给植物分类命名（“玫瑰”“松树”），便于学习和记忆不同物种的特征；
- 给抽象概念命名（“正义”“幸福”），让无形的思想可被讨论和传递。

3. 交流与沟通

名称是语言的基本单位，为信息传递提供统一符号。只有双方对同一事物的名称达成共识，交流才能有效进行。例如：

- 科学领域对元素、物种的标准化命名（如“氢”“大熊猫”），确保全球研究者的沟通无歧义；
- 日常生活中用“学校”“医院”等名称指代特定场所，让交流高效简洁。

4. 赋予意义与价值

命名常带有主观情感或文化内涵，能为事物赋予额外意义。例如：

- 父母给孩子取名时寄托美好期望（如“明哲”“思涵”）；
- 品牌命名（如“苹果”“耐克”）通过名称传递品牌理念，增强消费者的情感连接。

5. 分类与秩序构建

通过命名，人们对事物进行分类归纳，建立有序的认知体系。例如：

- 学科命名（“物理学”“历史学”）划分知识领域，构建学术体系；
- 文件、数据的命名规则帮助整理信息，让复杂系统（如电脑文件、图书馆藏书）更易管理。

总之，命名从基础的标识作用延伸到认知、交流、文化等多个层面，是人类理解世界、组织社会的重要工具。

3.3 研究汉语和越南语汽车术语的组成元素数量

基于收集到的汽车术语语料，我们会对术语中的组成部分进行分类，包括：

- 描述要素（产品功能和特性的描述）：表明产品或部件的功能和用途的文字。
- 结构要素（产品的结构、形状）：表示产品或部件的形状、结构的文字。
- 类型要素（产品类型、零件）：表示产品或汽车零件类型的词语。
- 品牌要素（产品品牌）：表示品牌名称的文字（如果有）。

我们将根据提供的术语列表（汉语和越南语表），分析并统计每组的元素数量。

汉语术语	越南语术语	描述要素	结构要素	类型要素	品牌要素
牵引车	Xe kéo	1	1	1	0
自卸车	Xe ben	1	1	1	0
重卡	Xe tải nặng	1	1	1	0
柴油发动机	Động cơ diesel	1	1	1	0
底盘	Chassi	0	1	1	0
牵引力	Lực kéo	1	0	0	0

要素总数：

描述要素：5，两种语言都侧重于描述产品的特性或功能。例如，汉语中的“牵引车”和越南语中的“xe kéo”都清楚地描述了车辆的用途。然而，描述性要素在这些汽车术语中并不占主导地位。

结构要素：6，两种语言都清晰、一致地使用结构要素。自卸车(xe ben)、重卡(xe tải nặng)等术语描述的是车辆的结构（形状或技术特征）和功能的组合。结构件的使用非常广泛，在卡车及其零部件的分类中起着重要作用。

类型要素：6，两种语言都使用类型要素来对卡车或汽车零件的类型进行分类。例如，牵引车（xe kéo）和重卡（xe tải nặng）都有明确的类型要素。这些术语主要根据功能或有效载荷来区分车辆类型。

品牌要素：0，在上面的词汇表中，汉语和越南语都没有使用品牌要素来描述产品。这表明两种语言中的汽车术语主要侧重于描述车辆的技术和功能方面，而不是指示特定的产品品牌。

从该表可以看出，汉语和越南语的汽车术语大多集中在结构要素和类型要素上。描述性要素也出现了不少，但没有一个术语带有品牌元素。

- 相同点：汉语和越南语术语均侧重于汽车产品的结构要素、类型、功能描述等。这些是帮助对卡车和汽车零件进行分类和详细描述的重要因素。
- 差异：本词汇表中两种语言之间没有重大的结构差异。然而，这两种语言在汽车术语的构建中都没有使用品牌元素，这可能表明其关注的是产品规格和功能。

3.4 汉越南语汽车术语结构模型特点研究

3.4.1 汉语和越南语汽车术语的结构模型

汉语和越南语都有相同的三种模型，每种模型的数量完全相同。这反映出两种语言的思维方式、分类方式、结构化方式和组织技术信息的方式比较相似。

序号	结构模型	汉语数量	越南语数量
1	类型要素+描述要素	10	10
2	描述要素+类型要素	3	3
3	描述要素+结构要素+类型要素	1	1

关于最受欢迎的模型

[类型要素] + [描述要素]占比最大：10/14 个术语，相当于每种语言的71.4%。例如：



类型要素 (yếu tố Loại): 指汽车工业中的主要零件、项或主要设备（例如发动机、制动器、车身等）

描述要素 (Yếu tố Mô tả): 表示修改元素类型的特性、方法、材料、形式...（例如：汽油、手动、液压...）

组合起来，我们就得到一个完整的术语：

汽油发动机 = động cơ chạy bằng xăng

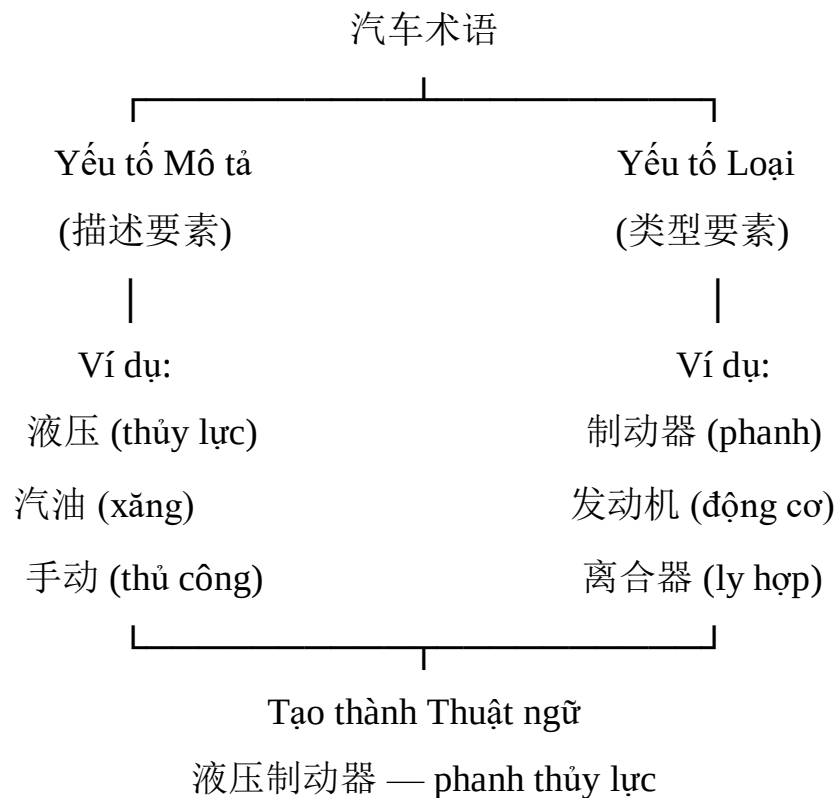
手动制动器 = phanh điều khiển bằng tay

这个模型清晰地体现了工程行业的标准化：先定义对象类型，再定义描述属性，确保查找和使用时的连贯性和易于识别。

关于不太受欢迎的模型

[描述要素] + [类型要素] 仅占 3/14 个术语 (21.4%)

通常与描述性元素起主要作用的术语一起使用，突出特定的特征或特性。例如：



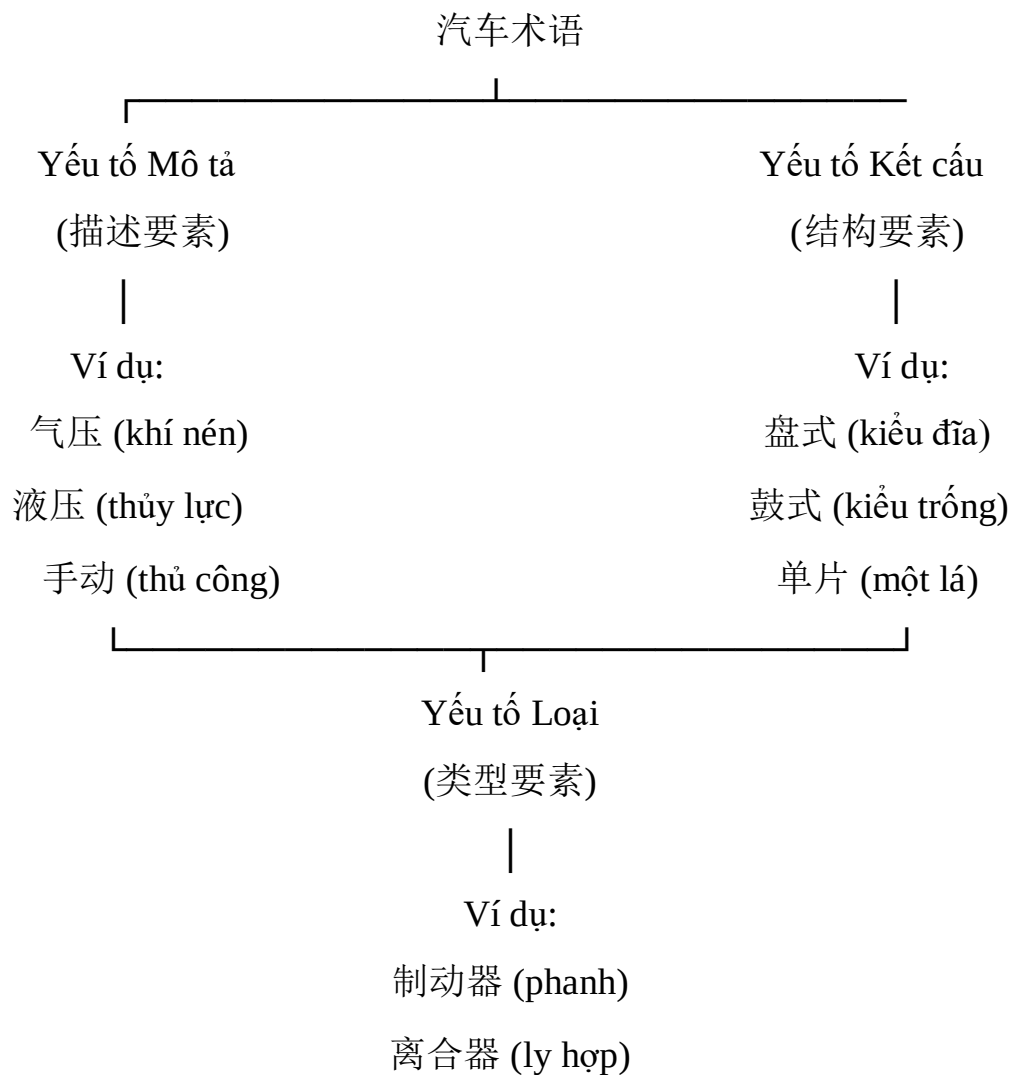
汽油发动机 = động cơ xăng

手动离合器 = bộ ly hợp điều khiển bằng tay

这种模式的特殊之处在于它经常出现在固定复合词或两种语言之间直接借用的术语中。

关于三要素模型

[描述要素] + [结构要素] + [类型要素] 仅出现在 1/14 个术语中 (7.1%)



Tạo thành Thuật ngữ: 气压盘式制动器 — phanh đĩa khí nén

描述要素 (Yếu tố Mô tả): 位于第一指示特点、属性、操作方法。

结构要素 (Yếu tố Kết cấu): 位于指形状之间, 构成零件的结构。

类型要素 (Yếu tố Loại): 末尾—主要部件、设备、系统的名称.例如

气压盘式制动器 = phanh đĩa khí nén

液压鼓式制动器 = phanh trống thủy lực

手动单片离合器 = bộ ly hợp một lá điều khiển tay

这是一种专门的模型, 用于高级技术术语或专门的技术文献。

比较两种语言的构造方法

特征	汉语	越南语	评价
模型的一致性	非常高	非常高	两种语言都使用相同的模型
双要素模型的流行	主要（类型+描述）为准	相似的	体现出对简洁和清晰的偏好
描述要素放置灵活性	有（类型 + 描述和描述 + 类型）	有	根据被描述对象的特征灵活
三要素模型	罕见, 用于需要细节时	相似的	仅出现复杂的设备和部件

汉语和越南语在卡车专业术语结构上具有较高的相似性, 无论是型号种类的数量还是要素的排列方式。

类型元素+描述符元素模型是两种语言中最常用的模型, 体现了工程行业的高度标准化。

描述符+类型模型的灵活性使得两种语言可以适应特殊情况或借用翻译术语

三因素模型很少见，但对于复杂的设备/组件描述术语来说至关重要，有助于充分表达特性和功能。

3.4.2 评估汉语和越南语汽车术语结构模型的异同

在汽车工程领域，专业术语体系对于规范和准确传达技术信息起着重要作用。汉语和越南语都拥有自己的汽车术语体系，但由于各自语言和技术文化的特点，两种语言之间的术语构造方式既有相似之处，也有差异。基于以下三种流行的结构模型：

- 【类型要素】+ 【描述要素】
- 【描述要素】+ 【类型要素】
- 【描述要素】+ 【结构要素】+ 【类型要素】

3.4.2.1 【类型要素】+ 【描述要素】模型

汉语：首先是类型，用于识别设备/零件组，然后是描述功能或特性的元素。

例如：发动机冷却（làm mát động cơ）

越南语：相似的，类型要素通常放在第一位，例如“液压制动系统”，其中“系统”是类型，“液压制动器”是特征描述。

相同点：都以类型为主要要素，首先识别部分和功能。

不同点：汉语经常将功能成分紧跟在类型成分之后，形成复合名词短语，而越南语有时将其表达为完整的名词短语，并添加介词或连词（“hệ thống làm mát bằng nước”）。

3.4.2.2 【描述要素】+【类型要素】模型

汉语：先描述特征和操作方法，然后再描述类型。

例如：液压车轮（Phanh thủy lực）

越南语：相似的，顶部的描述性特征，例如“phanh khí nén”，“hệ thống dẫn động cầu sau”。

相同点：当强调某种特征或动作方法时，这种结构适用于两种语言。

不同点：越南语倾向于在更常见的类型之前使用描述性结构，有时还会添加介词以便更清楚（“phanh bằng khí nén”）。

3.4.2.3 【描述要素】+【结构要素】+【类型要素】模型

汉语：先描述位置和功能，然后描述结构要素，最后描述设备类型。

例：前悬架（hệ thống treo trước）

越南语：也使用这个模型，例如“hệ thống treo trước độc lập”

相同点：两种语言都采取描写模型→结构→类型的方式，形成完整的术语，清晰地表达设备的位置、特征和类型。

不同点：越南语可能会添加形容词，修改短语以增加特异性或使用连词（“hệ thống treo trước kiểu độc lập”），而汉语通常将元素连接在一起形成一个不带标点的术语。

汉语和越南语均存在基于描述性、类型性和结构性要素紧密结合的期限结构模型，其中要素的排列基本相似。

汉语倾向于直接组合短元素，很少使用介词或助词，从而形成长而连贯的名词短语。同时，越南语比较灵活，可以添加连词或形容词、解释性短语，以保证表达的清晰。

三种汽车术语结构模型的比较表明,汉语和越南语在结构规则上具有很大的相似性,体现出技术语言严谨、逻辑性和直观性的特点。但由于语言特点,汉语注重简洁、凝练,而越南语则倾向于借助连词、形容词等表达完整、明确的意思。认识这些相似点和不同点有助于更有效、更准确、更科学地翻译、标准化和教授双语汽车术语。

小结

在本研究框架内,我们对汉语和越南语的卡车专业术语进行了比较分析,重点阐明了两种语言的术语构造方法的异同。通过调查、收集和处理数据,研究表明:汉越卡车专业术语均受专业技术语言特点的影响,具有较高的准确性、简洁性和表现力。

在结构上,汉语卡车行业术语主要采用复合词法,将具有特定含义的单个词素组合起来,形成描述性术语组合。越南语具有孤立语的特点,除直接借用外语(主要为英语和汉语)的词汇外,也主要运用复合词的方法,丰富行业术语体系。此外,有些越南语词汇是通过翻译、抄写或模仿汉语和英语的结构而形成的。

研究还发现,两种语言在使用零件名称、功能、技术特点等专业技术要素构成术语方面有相似之处,但在要素的顺序和国际化借用程度上仍然存在一定的差异。这体现了每种语言在接收和使用技术术语过程中的独特特点。

研究成果不仅有助于明确汉越卡车专业术语的构建方法,而且为编纂双语术语词典奠定了参考基础,为翻译、教学和专业研究工作服务。未来的研究可以将调查范围拓展至汽车工程的其他分支学科,或者与其他语言的术语体系进行比较,以更全面、深入地了解汽车工程专业术语体系的动态和特点。

结语

结语该本章中，本文重点阐明术语识别的理论问题，并根据收集的资料对汉语汽车术语和越南语汽车术语进行调查、描述和比较。根据研究结果，我们得出以下结论：

从语义上看，汉语汽车术语和越南语汽车术语均有直接和间接两种形式，其中大部分术语属于直接名称。由此可见专业知识在术语命名中的重要作用，因为大多数术语的命名都是基于对该行业的了解，并且是由专家自己完成的。另外，间接名称虽然所占比例不大，但也是基本的、核心的名称，是识别概念的基础。

从表达形式上看，汉语汽车术语和越南语汽车术语主要分为两种类型：第 1 类：较短的、仅有 1 个构成要素的术语；第 2 类：在第 1 类基础上形成的、具有 2 个及以上构成要素的术语。其中，第 1 类术语所占比例非常小。虽然汉语和越南语中两类术语的数量有细微的差别，但总体上这是两个术语体系的共同趋势。由此可见，术语虽然只有一个构成要素，即最基本的识别单位，但它难以表达专门概念的所有显著特征，必须与其他特征要素相结合，才能完整、准确地描述新概念的内容。同时，如果识别是对概念进行分类并选择区别性特征的过程，那么只有类型 2 的术语，具有 2 个或更多元素，才能完全代表这一过程。分析这一类术语可以考察其句法特征，即元素组合命名概念的方式，也就是术语识别的合理性。这是构建两种语言汽车术语具体识别模型的基础。

在识别模型方面，本文以通用概念分类模型为基础，从哲学、语言学和术语学的角度对国内外培训机构汽车培训课程中引入的汽车知识子类别进行识别。论文通过对两个及以上术语的识别特征、特点、要素组合方式的描述与分析，识别出根据 76 个典型车型（5 个及以上术语）确

定的汽车术语，揭示了该概念的特征以及该专业领域概念的识别规律。总体而言，两个术语系统的名称选取方式比较类似，在各个概念类别和子类别中都具有许多共同的特征。在汉语中，承载概念内容的主体成分通常位于其后，并通过其前的特定识别特征来加以区分。相反，在越南语中，结构会发生变化，主要元素通常放在前面，而次要元素则决定后面概念的特征和属性。然而，调查数据也显示出细微的差别，特别是每个不同的子类别反映了每种语言方法中的语言和民族特征。有些特征在汉语中出现但在越南语中没有，反之亦然，有些特征在汉语中没有使用但在越南语中仍然使用。换言之，两种语言对同一概念的特征选择存在一定的差异。因此，从对汽车这一术语的识别特征的调查结果可以看出，识别过程是基于概念中最常见、最容易观察、最突出的特征来命名概念的。这些特征清楚地表明了该术语的基本属性和特点，因此汽车这个术语的名称是有原因的。

参考文献

越南语

1. Nguyễn Thị Lan Anh. 2015. "Thuật ngữ hóa từ ngữ thông thường: một trong các con đường tạo thành thuật ngữ tiếng Việt", Tạp chí Ngôn ngữ & Đời sống, Số 5, tr. 19-23.
2. Vũ Kim Bảng, Nguyễn Đức Tồn (đồng chủ nhiệm). 2011. Những vấn đề thời sự của chuẩn hóa tiếng Việt, Đề tài cấp Bộ.
3. Nguyễn Tài Cẩn. 1975. Ngữ pháp tiếng Việt: Tiếng - Từ ghép - Đoàn ngữ, Nxb. Đại học và Trung học chuyên nghiệp, Hà Nội.
4. Nguyễn Tài Cẩn. 1996. Ngữ pháp tiếng Việt: Tiếng - Từ ghép - Đoàn ngữ, Nxb. Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội.
5. Đỗ Hữu Châu. 1962. Giáo trình Việt ngữ, tập 2, Nxb. Giáo Dục, Hà Nội.
6. Đỗ Hữu Châu. 1996. Từ vựng-ngữ nghĩa tiếng Việt, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
7. Đỗ Hữu Châu. 1997. Các bình diện của từ và từ tiếng Việt, Nxb. Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội.
8. Đỗ Hữu Châu, Đỗ Việt Hùng. 2005. Đỗ Hữu Châu tuyển tập: Từ vựng - Ngữ nghĩa, Tập 1, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
9. Mai Ngọc Chừ (Chủ biên), Nguyễn Thị Ngân Hoa, Đỗ Việt Hùng, Bùi Minh Toán. 2007. Nhập môn Ngôn ngữ học, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
10. Mai Ngọc Chừ, Vũ Đức Nghiệu & Hoàng Trọng Phiến. 2008. Cơ sở ngôn ngữ học và tiếng Việt, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
11. Nguyễn Thanh Dung. 2017. Đối chiếu thuật ngữ âm nhạc Việt - Anh, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
12. Nguyễn Đức Đạo, 2018, Đối chiếu thuật ngữ báo chí Anh-Việt và chuyển dịch thuật ngữ báo chí tiếng Anh sang tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.

13. Trần Ngọc Đức, 2019. Đối chiếu thuật ngữ cơ khí trong tiếng Anh và tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
14. Trần Ngọc Đức. 2020, Đối chiếu thuật ngữ cơ khí trong tiếng Anh và tiếng Việt, Nxb. Khoa học xã hội.
15. Quách Thị Gấm. 2012. "Danh từ Khoa học, Quyên từ điển thuật ngữ đầu tiên ở Việt Nam", trong Hà Quang Năng (chủ biên). 2012. Thuật ngữ học, Những vấn đề lí luận và thực tiễn, Nxb. Từ điển Bách khoa, Hà Nội, tr. 223-244.
16. Quách Thị Gấm. 2016. Nghiên cứu thuật ngữ báo chí tiếng Việt, Luận án Tiến sĩ ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
17. Nguyễn Thiện Giáp. 1985. Từ vựng tiếng Việt, Nxb. Đại học và Trung học chuyên nghiệp, Hà Nội.
18. Nguyễn Thiện Giáp. 1998. Từ vựng học Tiếng Việt, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
19. Nguyễn Thiện Giáp. 1998. Dẫn luận ngôn ngữ học, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
20. Nguyễn Thiện Giáp. 1999. Khái niệm Ngôn ngữ học, Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội.
21. Nguyễn Thiện Giáp. 2008. Giáo trình Ngôn ngữ học, Nxb. Đại học Quốc gia Hà Nội, Hà Nội.
22. Nguyễn Thiện Giáp. 2009. Các phương pháp nghiên cứu ngôn ngữ, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
23. Nguyễn Thiện Giáp. 2010. Từ vựng học tiếng Việt, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
24. Nguyễn Thiện Giáp. 2010. Các phương pháp đối chiếu ngôn ngữ, Nxb. Giáo dục Việt Nam, Hà Nội.
25. Nguyễn Thiện Giáp. 2014. "Ba cách xác định từ và hình vị tiếng Việt", Tạp chí Khoa học Đại học Quốc gia Hà Nội, 4(29), tr. 1-7

26. Nguyễn Thị Bích Hà. 2000. So sánh cấu tạo thuật ngữ kinh tế thương mại trong tiếng Nhật và tiếng Việt hiện đại, Luận án Tiến sĩ ngôn ngữ học, Đại học Khoa học xã hội và nhân văn - Đại học Quốc gia Hà Nội.
27. Nguyễn Thị Thu Hà, 2019. Đối chiếu thuật ngữ dầu khí Anh - Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
28. Phí Thị Việt Hà, 2017, Đối chiếu thuật ngữ phụ sản trong tiếng Anh và tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
29. Hoàng Xuân Hãn, 1942, Danh Từ Khoa học, Nxb. Trung Bắc Tân văn, Hà Nội.
30. Hoàng Văn Hành. 1983, "Về sự hình thành và phát triển thuật ngữ tiếng Việt", Tạp chí Ngôn ngữ, số 4.
31. Lê Thị Mỹ Hạnh. 2019. Đặc điểm cấu tạo và ngữ nghĩa của thuật ngữ mỹ thuật tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
32. Võ Thị Mỹ Hạnh. 2021. Thuật ngữ công tác xã hội tiếng Anh và cách chuyển dịch sang tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
33. Vũ Quang Hào. 1991. Hệ thuật ngữ quân sự tiếng Việt, đặc điểm và cấu tạo thuật ngữ quân sự, Luận án Phó tiến sĩ ngữ văn, Đại học Tổng hợp Hà Nội.
34. Cao Xuân Hạo, 1999. Tiếng Việt: mấy vấn đề ngữ âm, ngữ pháp, ngữ nghĩa, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
35. Nguyễn Văn Hiệp. 2018. Cú pháp tiếng Việt, Nxb. Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
36. Nguyễn Thị Hoài. 2018. Nghiên cứu thuật ngữ chỉ bệnh trong tiếng Anh và cách chuyển dịch sang tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và nhân văn - Đại học Quốc gia Hà Nội.
37. Hoàng Thị Huệ. 2019. Đối chiếu thuật ngữ thời trang Anh - Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.

38. Bùi Mạnh Hùng. 2008. Ngôn ngữ học đối chiếu, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.
39. Ngô Phi Hùng. 2014. Nghiên cứu các phương thức cấu tạo hệ thống thuật ngữ khoa học tự nhiên (trên tư liệu thuật ngữ Toán - Cơ - Tin học, Vật lý), Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Trường Đại học Vinh.
40. Nguyễn Quang Hùng. 2016. Nghiên cứu đặc điểm cấu tạo và ngữ nghĩa của thuật ngữ khoa học hình sự tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Trường Đại học Sư phạm Hà Nội.
41. Vũ Thị Thu Huyền. 2013. Thuật ngữ khoa học kỹ thuật xây dựng trong tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
42. Nguyễn Thị Bích Hương. 2014. Cách dịch thuật ngữ Anh - Việt chuyên ngành cảnh sát, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Trường Đại học Khoa học xã hội và nhân văn - Đại học Quốc gia Thành Phố Hồ Chí Minh.
43. Kapanadze L. A. 1965. Về những khái niệm "thuật ngữ" và "hệ thống thuật ngữ", Tài liệu dịch của Viện Ngôn ngữ học, (Trần Thị Tuyên dịch).
44. Lê Khả Kế, 1967, Xây dựng thuật ngữ khoa học bằng tiếng Việt, Tiếng Việt và dạy đại học bằng tiếng Việt, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.
45. Lê Khả Kế, 1975, "Về một vài vấn đề trong việc xây dựng thuật ngữ khoa học ở nước ta", Tạp chí Ngôn ngữ, số 3.
46. Lê Khả Kế, 1979. "Về vấn đề thống nhất và chuẩn hóa thuật ngữ khoa học tiếng Việt", Tạp chí Ngôn ngữ, số 3 - 4, tr. 25 - 44.
47. Lê Khả Kế. 1983. Chuẩn hóa thuật ngữ khoa học tiếng Việt, Chuẩn hóa chính tả và thuật ngữ, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
48. Nguyễn Văn Khang. 2008. "Những vấn đề chuẩn hóa ngôn ngữ và chuẩn hóa tiếng Việt", Tạp chí ngôn ngữ, số 12.
49. Nguyễn Văn Khang. 2000. "Chuẩn hóa thuật ngữ nhìn từ bối cảnh xã hội", Tạp chí Ngôn ngữ, số 1.

50. Nguyễn Văn Khang. 2000. "Những vấn đề đặt ra đối với việc xử lý từ ngữ nước ngoài trong tiếng Việt", Tạp chí Ngôn ngữ, số 10.
51. Nguyễn Văn Khang. 2019. "Trở lại một số vấn đề của ngôn ngữ học đối chiếu", trong Kỷ yếu Hội thảo "2019 International Graduate Research Symposium, Linguistics, Foreign Language Education Interdisciplinary Fields", Vietnam National University Press, Hanoi, tr. 40-54.
52. Vân Lăng - Như Ý. 1971. "Tình hình và xu hướng phát triển thuật ngữ tiếng Việt trong mấy chục năm qua", Tạp chí Ngôn ngữ, số 1.
53. Lưu Vân Lăng. 1968. Vấn đề dùng thuật ngữ khoa học nước ngoài, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.
54. Lưu Vân Lăng. 1977. "Vấn đề xây dựng thuật ngữ khoa học", in trong Về vấn đề xây dựng thuật ngữ khoa học, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.
55. Lưu Vân Lăng. 1977. "Thống nhất quan niệm về tiêu chuẩn thuật ngữ khoa học", Tạp chí Ngôn ngữ, số 1, tr. 1-11.
56. Lưu Vân Lăng. 1987. Về vấn đề xây dựng thuật ngữ khoa học, Luận án Phó tiến sĩ khoa học ngữ văn, Viện Ngôn ngữ học.
57. Lưu Vân Lăng, 1998, Ngôn ngữ học và Tiếng Việt, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.
58. Mai Thị Loan, 2012, Đặc điểm cấu tạo và ngữ nghĩa thuật ngữ sở hữu trí tuệ tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
59. Lotte D.S. 1974, Công tác thuật ngữ: Nguyên lý và phương pháp, Tài liệu dịch của Viện Ngôn ngữ học, (Dương Kỳ Đức dịch).
60. Nguyễn Văn Lợi, 2010, "Những vấn đề lý luận trong thuật ngữ học ở Liên bang Nga", Tạp chí Từ điển học & Bách khoa thu, số 6, tr. 21-31.
61. Dương Thị Thùy Mai. 2018. Đối chiếu thuật ngữ kỹ thuật điện trong tiếng Anh và tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội, Hà Nội.

62. Hà Quang Năng (chủ nhiệm). 2008. Sự phát triển của từ vựng nửa sau thế kỷ XX, Đề tài cấp Bộ.
63. Hà Quang Năng. 2009. "Đặc điểm của thuật ngữ tiếng Việt", Tạp chí Từ điển học & Bách khoa thư, số 2.
64. Hà Quang Năng (chủ biên). 2010. Sự phát triển của từ vựng tiếng Việt nửa sau thế kỷ XX, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.
65. Hà Quang Năng. 2010. "Đặc điểm của thuật ngữ tiếng Việt", Tạp chí Từ điển học & Bách khoa thư, số 3.
66. Hà Quang Năng. 2012. "Sự hình thành và phát triển thuật ngữ ở Việt Nam", trong Hà Quang Năng (chủ biên). 2012. Thuật ngữ học những vấn đề lí luận và thực tiễn, Nxb. Từ điển Bách khoa, Hà Nội, tr. 119-164.
67. Hà Quang Năng (chủ biên). 2012. Thuật ngữ học: Những vấn đề lí luận và thực tiễn, Nxb. Từ điển bách khoa, Hà Nội.
68. Hà Quang Năng. 2013. "Đặc điểm định danh thuật ngữ", Từ điển học và Bách khoa thư, số 4(27).
69. Đỗ Thị Thu Nga. 2018. Khảo sát đối chiếu chuyên dịch thuật ngữ tài chính Anh- Việt (trên văn bản chuyên ngành tài chính), Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Trường Đại học Khoa học Xã hội và nhân văn - Đại học Quốc gia Hà Nội.
70. Vũ Đức Nghiệu, Nguyễn Văn Hiệp. 2010. Dẫn luận ngôn ngữ học, Nxb. Đại học Quốc gia Hà Nội.
71. Nikiforov V. K. Về tính hệ thống của thuật ngữ, Tài liệu dịch của Viện Ngôn ngữ học, (Nguyễn Trọng Báu dịch).
72. Đái Xuân Ninh, Nguyễn Đức Dân, Nguyễn Quang, Vương Toàn, 1984. Ngôn ngữ học: Khuynh hướng - lĩnh vực - khái niệm, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.
73. Đái Xuân Ninh- Nguyễn Đức Dân- Vương Toàn, 1986. Ngôn ngữ học: khuynh hướng - lĩnh vực - khái niệm, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.

14. Hoảng Phê (chủ biên), 2010. Từ điển tiếng Việt, Nxb, Từ điển Bách khoa, Hà Nội.
75. Reformatxki A, A. Thế nào là thuật ngữ và hệ thống thuật ngữ, tài liệu dịch của Viện Ngôn ngữ học (Hồ Anh Dũng dịch), 1978.
76. Hà Thị Hương Sơn. 2019. Đối chiếu thuật ngữ marketing Anh - Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
77. Nguyễn Thị Kim Thanh. 2005. Khảo sát hệ thuật ngữ tin học viễn thông tiếng Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Trường Đại học Khoa học xã hội và nhân văn - Đại học Quốc gia Hà Nội.
78. Lê Quang Thiêm. 1989. Nghiên cứu đối chiếu các ngôn ngữ, Nxb. Đại học và Trung học chuyên nghiệp, Hà Nội.
79. Lê Quang Thiêm. 2000. Thuật ngữ Việt Nam đầu thế kỷ XX trong liên hệ với văn hóa và phát triển, Tạp chí Khoa học xã hội và Nhân văn, 16(2).
80. Lê Quang Thiêm. 2003. Lịch sử từ vựng tiếng Việt thời kỳ 1858-1945, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.
81. Lê Quang Thiêm. 2004. Nghiên cứu đối chiếu các ngôn ngữ, Nxb. ĐHQG, Hà Nội.
82. Lê Quang Thiêm. 2014. Sự phát triển hệ thuật ngữ tiếng Việt theo định hướng văn hóa (từ 1907 đến 2005).
83. Lê Quang Thiêm. 2014. "Khắc phục tình trạng đa nghĩa của thuật ngữ trong từ điển tiếng Việt", Tạp chí Từ điển học và Bách khoa thư, số 3, tr. 37 -40.
84. Lê Quang Thiêm. 2015, "Đặc trưng nghĩa của thuật ngữ", Tạp chí Từ điển học và Bách khoa thư, số 1, tr. 4- 7.
85. Lê Quang Thiêm. 2015, "Thuật ngữ đồng âm thuộc các ngành khoa học khác nhau trong tiếng Việt", Tạp chí Ngôn ngữ & đời sống, số 2, tr. 1 - 5.
86. Lê Quang Thiêm. 2015. "Thuật ngữ tiếng Việt trong nền giáo dục khoa học nước ta", Tạp chí Ngôn ngữ & đời sống, số 5, tr. 1 - 6.

87. Lê Quang Thiêm, 2015. Sự phát triển hệ thuật ngữ tiếng Việt theo định hướng văn hóa (từ 1907 - 2005) //Đề tài: Nghiên cứu thuật ngữ tiếng Việt hiện đại nhằm góp phần xây dựng nền văn hóa tri thức Việt Nam, mã số: VII2. 9. 2011. 07.
88. Lê Văn Thới, Nguyễn Văn Dương. 1970. Nguyên tắc soạn thảo danh từ chuyên môn, Bộ Giáo dục, Sài Gòn.
89. Nguyễn Đức Tồn. 2006. Từ đồng nghĩa tiếng Việt, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội
90. Nguyễn Đức Tồn. 2010. "Một số vấn đề về nghiên cứu, xây dựng và chuẩn hóa thuật ngữ tiếng Việt trong thời kì hội nhập, toàn cầu hóa hiện nay", Tạp chí Ngôn ngữ, số 12.
91. Nguyễn Đức Tồn. 2016. Thuật ngữ học Tiếng Việt hiện đại, Nxb. Khoa học xã hội, Hà Nội.
92. Nguyễn Văn Tu. 1960. Khái luận ngôn ngữ học, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
93. Nguyễn Văn Tu. 1968. Từ vựng học Tiếng Việt, Nxb. Giáo dục, Hà Nội.
94. Ngô Thị Thanh Vân. 2019. Đối chiếu thuật ngữ xã hội học Anh - Việt, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Học viện Khoa học xã hội.
95. Phạm Hùng Việt (chủ nhiệm). 2010. Một số vấn đề cơ bản về cơ sở lí luận và phương pháp luận biên soạn các loại từ điển và bách khoa thư Việt Nam, Chương trình cấp Bộ.
96. Phạm Hùng Việt. 2022. "Yếu tố thuật ngữ trong thuật ngữ tiếng Việt", Tạp chí Ngôn ngữ, số 10.
97. Khổng Minh Hoàng Việt. 2017. Thuật ngữ khoa học hình sự tiếng Việt và tương đương dịch thuật của chúng trong tiếng Anh, Luận án tiến sĩ Ngôn ngữ học, Trường Đại học Khoa học xã hội và nhân văn -Đại học Quốc gia Hà Nội.
98. Vinokur, G.O. 1939. Về một số hiện tượng cấu tạo từ trong hệ thuật ngữ kỹ thuật Nga, Nxb. Moscow, Tài liệu dịch của Viện ngôn ngữ học

99, Nguyễn Như Ý. 1992. Về phương thức cấu tạo thuật ngữ trong một số công trình xuất bản tại Việt Nam thời kì 1954 - 1975, Tạp chí Khoa học xã hội, số 14

英语

100. berrozpe J.C.G., Arauz P.L., Faber P .2019. Ontological Knowledge Enhancement in EcoLexicon, Proceedings of eLex 2019, 177-197

101. Booij G. 2009. Phrasal names: a constructionist analysis, Word Structure, 2(2), 219-240

102. Bowker L., Pearson J. 2002. Working with Specialized Language A practical guide to using corpora, Routledge, London.

103. Bussmann H. 1996. Routledge Dictionary of Language and Linguistics, Routledge, London/New York.

104. Cabré, M.T. 1996. Terminology today, in Harold Somer (ed). Translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager, 15-34.

105. Cabré, M.T. 1999. Terminology Theory, Methods and Applications, Benjamins, Amsterdam, Philadelphia.

106. Cabré M.T. 2003. Theories of terminology Their description, prescription and explanation, Terminology, 9(2), 163-199.

107. Condamines A. 2017. The emotional dimension in terminological variation, in Drouin P., Francœur A., Humbley J., Picton A. (eds). 2017. Multiple perspectives on terminological variation, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 11-30.

108. Dahlberg, I. 1978. A referent-oriented, analytical concept theory for interconcept, International Classification 5(3), p. 142-151.

109. Depecker L. 2015. How to build terminology science? in Hendrik J. Kockaert, Frieda Steurs (ed). Handbook of Terminology, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 34-44.
110. Durán Muñoz I., L'Homme M. C. 2020. Diving into English motion verbs from a lexico-semantic approach: A corpus-based analysis of adventure tourism, Terminology, 26(1), John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 33-59.
111. Faber P. 2009. The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation, MonTI, (1), 107-134.
112. Faber F, 2012. A cognitive view of Terminology and Specialized Languages, MLin Faber F. (ed), 2012. A cognitive view of Terminology and Specialized Languages, De Gruyter Mouton, Berlin/Boston, 9-32.
113. Faber P., Reimerink A. 2019. Framing Terminology in Legal Translation, International Journal of Legal Discourse, 4(1), 15-46.
114. Fernández-Silva S., Freixa J., Cabré M.T. 2011. A proposed method for analysing the dynamics of cognition through term variation, Terminology, 17(1), John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 49 - 74.
115. Fernández-Silva S., Freixa J., Cabré M.T. 2014. A method for analysing the dynamics of naming from a monolingual and multilingual perspective, in Temmerman R., Campenhoudt M.V. 2014. Dynamics and Terminology: An Interdisciplinary Perspective on Monolingual and Multilingual Culture-Bound Communication, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 183-214.
116. Freixa J., Fernández-Silva S. 2017. Terminological variation and the Ub saturability of concepts, in Drouin P., Francœur A., Humbley J., Picton

- A.(ed). 2017. Multiple perspectives on terminological variation, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 156-180.
117. Gallo K.Z. 2016. understanding professional jargon, *Psychologia Wychowaweza /Educational Psychology*, 52, 164-171.
118. Garner, A.B, 2009, *Garner's Modern American Usage*, Oxford University Press, Oxford.
119. Hirst R. 2003. Scientific Jargon, Good and Bad, *Journal of Technical Writing and Communication*, 33(3), 201-229.
120. Kaguera K. 2002. *The Dynamics of Terminology*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
121. Kageura K. 2012. *Quantitative Analysis of the Dynamics and Structure of Terminologies*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia
122. L'Homme M. C. 2020. *Lexical semantics for terminology: An introduction*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
123. Myking J, 2007, No fixed boundaries, in Antia G.A (ed). *Indeterminacy in Terminology and LSP, Studies in honour of Heibert Pitch*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 73-91.
124. Pugh, J. M. 1983. A Contrastive Conceptual Analysis and Classification of Complex Noun Terms in English, French and Spanish within a restricted, specialized domain in R. R. K. Hartman (ed). *LEXeter 83: proceedings*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 395-400.
125. Roche C. 2015. Ontological Definition in Kockaert H.J, Steurs F., *Handbook of Terminology*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 128-152.

126. Sager J. C. 1990. A practical course in terminology processing, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
127. Temmerman, R. 2000. Towards New Ways of Terminology Description: The sociocognitive approach. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
128. Temmerman R. 2018. European Union multilingual primary term creation and the impact of its neologisms on national adaptations, *Sommaire-Contents - Parallèles*, 30(1), 1-20.
129. Thompson C.F. 2009. Nomenclature and Classification, Principles of, in Resh V.H, Carde R.T (ed). *Encyclopedia of Insects*. Academic Press, Cambridge, Massachusetts 798-807.
130. Vakulenko M. 2014. Term Properties and Modern Terminological System Development, *Terminology Science & Research*, 24, 29-38.

PHỤ LỤC 1

BẢNG DỊCH THUẬT THUẬT NGỮ Ô TÔ

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
1	安全带	Dây an toàn
2	传动轴	Trục truyền động
3	传感器	Cảm biến
4	侧视镜	Gương nhìn bên
5	保险杠	Bumper
6	倒车影像	Hình ảnh lùi xe
7	倒车镜	Gương lùi
8	倒车雷达	Radar lùi xe
9	催化转换器	Bộ chuyển hóa xúc tác
10	六角螺栓	Vít lục giác
11	内胎	Lốp trong
12	冬季轮胎	Lốp mùa đông
13	冷凝器	Lò ngưng tụ
14	冷却系统	Hệ thống làm mát
15	减震器	Cấu trúc giảm xóc
16	出气筒	Ống ra khí
17	制动液	Dung dịch phanh
18	制动盘	Đĩa phanh
19	制动鼓	Chảo phanh

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
20	刹车	Phanh
21	刹车分泵	Bơm phanh phân
22	刹车总泵	Bơm phanh tổng
23	刹车检查	Kiểm tra phanh
24	刹车油	Dầu phanh
25	刹车泵	Bơm phanh
26	刹车片	Mảnh phanh
27	刹车盘	Đĩa phanh
28	刹车骨片	Mảnh phanh
29	刹车鼓	Chảo phanh
30	前保险杠	Bumper trước
31	前刹车片	Mảnh phanh trước
32	传动皮带	Dây dẫn động
33	前大灯	Đèn pha trước
34	前悬挂系统	Hệ thống treo trước
35	前悬挂系统	Hệ thống treo trước
36	前桥	Cầu trước
37	前转向灯灯泡	Bóng đèn 转向灯 trước
38	功率	Công suất
39	加热器	Máy sưởi
40	加速	Tăng tốc

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
41	动力复制水泵	Bơm nước sao chép động lực
42	升降围板	Bảng nâng hạ
43	卡扣	Khóa
44	卡车带托盘	Xe tải có pallet
45	发动机	Động cơ
67	发动机故障指示灯	Đèn báo lỗi động cơ
68	发动机机油	Dầu nhớt động cơ
69	发动机正时皮带	Dây cam động chính động cơ
70	发动机气缸	Xi lanh động cơ
71	发动机气门	Van động cơ
72	发动机气门	Van động cơ
73	发动机水泵	Bơm nước động cơ
74	发动机油泵	Bơm dầu động cơ
75	发动机活塞	Piston động cơ
76	发动机缸盖	Nắp xi lanh động cơ
77	发动机风扇	Quạt động cơ
78	发电机	Máy phát điện
79	变速杆	Thanh chuyển số
80	变速箱	Hộp số
81	变速箱副轴	Trục phụ hộp số
82	合格证	Giấy chứng nhận hợp lệ

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
83	后保险杠	Bumper sau
84	后减震器	Cấu trúc giảm xóc sau
85	后刹车片	Mảnh phanh sau
86	后备箱灯	Đèn hộp chứa đồ
87	后备箱盖	Nắp hộp chứa đồ
88	后悬挂系统	Hệ thống treo sau
89	后悬挂系统	Hệ thống treo sau
90	后排 USB 插座	Ổ cắm USB hàng sau
91	后桥	Cầu sau
92	后视摄像头	Camera hậu nhìn
93	后视镜	Gương hậu viễn cảnh
94	后视镜自动调节	Điều chỉnh tự động gương hậu viễn cảnh
95	吸气管	Ống hút khí
96	喷油嘴里面	Bên trong vòi phun dầu
97	喷雾器	Máy xịt
98	四轮定位	Định vị bốn bánh
99	备用胎	Lốp dự phòng
100	夏季轮胎	Lốp mùa hè
101	外胎	Lốp ngoài
102	大灯	Đèn pha
103	头枕	Gối đầu

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
104	传动皮带	Dây dẫn động
105	导航仪	Máy dẫn đường
106	导航仪	Máy dẫn đường
107	导航屏幕	Màn hình dẫn đường
108	导航系统	Hệ thống dẫn đường
109	封闭箱	Khoang đóng kín
110	小微螺丝	Vít nhỏ
111	小灯	Đèn nhỏ
112	屏幕	Màn hình
113	差速器	Hộp tương tốc
114	平板车	Xe bằng phẳng
115	底盘	Dàn cơ sở
116	底盘油	Dầu dàn cơ sở
117	底盘车	Xe dàn cơ sở
118	座椅	Ghế
119	座椅加热	Sưởi ghế
120	引擎皮带	Dây động cơ
121	弹簧	Lò xo
122	手制动软轴先	Trục mềm phanh tay
123	手刹	Phanh tay
124	手刹	Phanh tay

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
125	手刹架	Giá phanh tay
126	手套箱	Hộp găng tay
127	扭矩	Mômen xoắn
128	扶手	Bàn tay đỡ
129	拖头	Xe kéo
130	挂钩	Móc
131	按摩座椅	Ghế massage
132	挡风玻璃	Kính chắn gió
133	换机油	Thay dầu nhớt
134	排气尾管	Ống xả khí cuối
135	排气歧管	Ống xả khí nhánh
136	排气道	Đường ra khí
137	摩擦片	Mảnh ma sát
138	收音机	Radio
139	散热器	Bộ làm mát
140	散热器	Bộ làm mát
141	方向盘	Bánh lái
142	方向盘助力	Trợ lực bánh lái
143	方向盘换挡	Thay số trên bánh lái
144	暖风够	Lò sưởi
145	曲轴	Trục khuỷu

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
146	曲轴箱	Hộp trục khuỷu
147	机油泵	Bơm dầu nhớt
148	机油滤清器	Bộ lọc dầu nhớt
149	机油滤清器	Bộ lọc dầu nhớt
150	机油箱	Bể dầu nhớt
151	杯架	Giá cốc
152	板手	Cờ lê
153	柱塞	T 柱塞
154	柴油	Dầu diesel
155	柴油机	Động cơ diesel
156	栏杆箱	Khoang có lan can
157	档位	Cấp số
158	楔形锁销	Bản khóa hình nêm
159	横拉杆	Thanh kéo ngang
160	气缸	Xi lanh
161	气缸	Xi lanh
162	气缸套	Ống xi lanh
163	水泵	Bơm nước
164	汽油	Dầu gasoline
165	汽车喇叭	Còi xe
166	汽车空调制冷剂	Chất làm lạnh điều hòa xe hơi

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
167	汽车节气门	Van phanh xe hơi
168	汽车车衣	Màu áo xe hơi
169	汽车转向助力器	Bộ trợ lực lái xe hơi
170	汽车钥匙	Chìa khóa xe
171	油压表	Đồng hồ áp suất dầu
172	油表	Đồng hồ
173	油门	Gánh ga
174	活塞	Piston
175	活塞环	Vòng piston
176	消声器	Tản
177	涡轮增压器	Bộ tăng áp turbo
178	温度表	Đồng hồ nhiệt độ
179	滤汽器	Bộ lọc khí
180	滤油器	Bộ lọc dầu
181	火花塞	Đầu tây lửa
182	灯光	Đèn
183	灯泡	Bóng đèn
184	点火线圈	Cuộn đánh lửa
185	烟灰缸	Tô đốt thuốc
186	烟灰缸	Tô đốt thuốc
187	熄火	Tắt động cơ

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
188	燃油喷射器	Bộ phun nhiên liệu
189	燃油泵	Bơm nhiên liệu
190	燃油过滤器	Bộ lọc nhiên liệu
191	爽闸板	Bảng phanh
192	牙的齿轮	Bánh răng của răng
193	玻璃	Kính
194	电池充电	Sạc pin
195	皮革座椅	Ghế da giả
196	盲区	Khu vực mờ
197	真皮座椅	Ghế da thật
198	真空助力泵	Bơm trợ lực chân không
199	真空管	Ống chân không
200	磨擦	Ma sát
201	离合器	Ly hợp
202	离合器片	Mảnh ly hợp
203	空压机	Máy nén khí
204	空气净化器	Bộ lọc không khí
205	空气压缩机	Máy nén khí
206	空气悬挂	Treo không khí
207	空气悬挂气囊	Bầu khí treo không khí
208	空气悬挂系统	Hệ thống treo không khí

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
209	空气滤清器	Bộ lọc không khí
210	空气滤芯	Bộ lọc không khí
211	空气质量传感器	Cảm biến chất lượng không khí
212	空调	Điều hòa không khí
213	空调冷凝器	Lò ngưng tụ điều hòa
214	空调出风口	Miệng thổi điều hòa
215	空调制冷剂	Chất làm lạnh điều hòa
216	空调制冷剂压力表	Đồng hồ đo áp suất chất làm lạnh điều hòa
217	空调压力开关	Cửa chuyển áp suất điều hòa
218	空调压缩机	Máy nén điều hòa
219	空调压缩机离合器	Ly hợp máy nén điều hòa
220	空调控制器	Bộ điều khiển điều hòa
221	空调温度传感器	Cảm biến nhiệt độ điều hòa
222	空调管路	Ống dẫn điều hòa
223	空调蒸发器	Evaporator điều hòa
224	空调风扇	Quạt điều hòa
225	缸体	Hộp xi lanh
226	缸垫	Đệm xi lanh
227	缸盖	Nắp xi lanh
228	胎压	Áp suất lốp

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
229	脚垫	Giấy đệm chân
230	脚踏刹车	Phanh bàn chân
231	脚踏油门	Gánh ga bàn chân
232	节气门	Van phanh
233	节气门位置传感器	Cảm biến vị trí van phanh
234	节气门电机	Động cơ van phanh
235	蒸发器	Evaporator
236	螺丝批	Tua vít
237	行程记录仪	Máy ghi hành trình
238	西装衣架	Kệ treo áo vest
239	调校	Điều chỉnh
240	车内储物格	Ngăn chứa đồ trong xe
241	车内吸氧机	Máy thổi oxy trong xe
242	车内多功能座椅	Ghế đa chức năng trong xe
243	车内导航仪	Máy dẫn đường trong xe
244	车内挂钩	Móc trong xe
245	车内氛围音响	Âm thanh bầu không trong xe
246	车内照明灯	Đèn chiếu trong xe
247	车厢	Toàn thân xe
248	车外温度计	Nhiệt kế ngoài xe
249	车床	Xe đạp

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
250	车架	Khung xe
251	车牌	Biển số xe
252	车窗	Cửa sổ
253	车身	Thân xe
254	车轮	Bánh xe
255	车轮轴	Trục bánh xe
256	车载 DVD	DVD trên xe
257	车载 GPS 导航	GPS dẫn đường trên xe
258	车载加湿机	Máy ẩm trên xe
259	车载吸尘器	Máy hút bụi trên xe
260	车载太阳能充电器	Sạc năng lượng mặt trời trên xe
261	车载无线充电器	Sạc không dây trên xe
262	车载灭火器	Bình chữa cháy trên xe
263	车载灭火器	Bình chữa cháy trên xe
264	车载烟灰缸	Tô đốt thuốc trên xe
265	车载烟灰缸	Tô đốt thuốc trên xe
266	车载电源插座	Ổ cắm nguồn trên xe
267	车载蓝牙	Bluetooth trên xe
268	车辆传动轴	Trục truyền động xe
269	车辆冷却液	Nước làm mát xe
270	车辆刹车液	Dung dịch phanh xe

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
271	车辆刹车管路	Ống dẫn phanh xe
272	车辆刹车鼓	Chảo phanh xe
273	车辆发动机线束	Dây điện động cơ xe
274	车辆发电机带	Dây máy phát điện xe
275	车辆发电机皮带	Dây dẫn động máy phát điện xe
276	车辆变速器油	Dầu hộp số xe
277	车辆喇叭线束	Dây điện còi xe
278	车辆喷嘴	Vòi phun xe
279	车辆尾灯	Đèn hậu xe
280	车辆底盘	Dàn cơ sở xe
281	车辆引擎盖	Mui xe
282	车辆排放管	Ống xả khí xe
283	车辆排气管	Ống xả khí xe
284	车辆散热风扇	Quạt làm mát xe
285	车辆机油	Dầu nhớt xe
286	车辆气门	Van xe
287	车辆气门	Van xe
288	车辆气门导管	Ống dẫn van xe
289	车辆油箱盖	Nắp bể dầu xe
290	车辆火花塞线	Dây đầu tây lửa xe
291	车辆点火线	Dây điện đánh lửa xe

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
292	车辆电瓶	Pin xe
293	车辆电瓶线	Dây pin xe
294	车辆电瓶线束	Dây điện pin xe
295	车辆离合器油	Dầu ly hợp xe
296	车辆空调压缩机	Máy nén điều hòa xe
297	车辆起动机	Bộ khởi động xe
298	车辆车衣	Màu áo xe
299	车辆车门锁	Khóa cửa xe
300	车辆转向节	Gầu 转向节
301	车辆遮阳板	Màn chắn nắng xe
302	车辆防晒挡	Màn chắn nắng xe
303	车辆音响	Âm thanh xe
304	车辆马达	Motor xe
305	车速表	Đồng hồ tốc độ
306	车门	Cửa xe
307	车门把手	Bàn tay mở cửa
308	车顶	Mui xe
309	车顶扰流板	Vây xô lan trên mui xe
310	转向助力泵	Bơm trợ lực lái
311	转向拉杆	Thanh kéo lái
312	转向球头	Bola 转向球头

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
313	转速表	Đồng hồ tốc độ động cơ
314	轮毂	Lốp xe
315	轮胎	Lốp xe
316	轮胎胎压	Áp suất lốp xe
317	轮轴轴承	Trục 轴承
318	软垫	Đệm mềm
319	进气道	Đường vào khí
320	连杆	Thanh liên kết
321	避震器	Cấu trúc giảm xóc
322	里程表	Đồng hồ 里程
323	钢圈	Rim
324	钢圈	Rim
325	钢板	Tấm thép
326	链条	Xích
327	锤子	Búa
328	防冻液	Nước chống đông
329	防水膜	Màng chống thấm
330	防滑链	Xích chống trơn
331	防盗报警器	Máy báo trộm
332	防盗报警器	Máy báo trộm
333	防盗报警器	Máy báo trộm

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
334	防盗系统	Hệ thống chống trộm
335	除霜管道	Ống làm mát sương
336	隔音	Chất cách âm
337	雨刮器道片	Lưỡi cầu rào mưa
338	雨刷器	Cầu rào mưa
339	雨刷水	Nước rửa kính
340	音响	Âm thanh
341	音响功放器	Amplify âm thanh
342	音响控制器	Bộ điều khiển âm thanh
343	风扇	Quạt
344	风扇带	Dây quạt
345	飞轮	Bánh xe flywheel
346	飞轮	Bánh xe flywheel
347	马力	Mức lực
348	驱动轮	Bánh xe truyền động
349	驱动轮	Bánh xe truyền động
350	驱动轴	Trục dẫn động
351	驾驶	Lái xe
352	驾驶员	Lái xe
353	驾驶室	Khoang lái
354	驾驶室前保护杠	Bumper bảo vệ trước khoang lái

STT	TNOT TIẾNG TRUNG	DỊCH NGHĨA TIẾNG VIỆT
355	驾驶座位	Ghế lái
356	驾驶	Lái xe